

TÒA ÁN ĐỊA HẠT HOA KỲ
ĐỊA HẠT BẮC CALIFORNIA

_____)
KINNEY KINMON LAU, và những người)
khác,)
)
Các Nguyên Đơn,) Số C70-0627 CW
)
kiện) THẨM PHÁN CLAUDIA WILKEN
)
)
SAN FRANCISCO UNIFIED SCHOOL)
DISTRICT,)
)
Bị Đơn)
_____)
HỢP CHỦNG QUỐC HOA KỲ,)
)
Trọng tài.)
)
_____)

BẢN ÁN THỎA THUẬN ĐƯỢC TU CHÍNH

Tòa án đã duyệt xét các điều khoản qui định trong Bản Án Thỏa Thuận được Tu Chính này (“MCD”) và thấy các điều khoản đó là công bằng, chính đáng và hợp lý; kết quả những lần thương lượng độc lập và thiện chí, và phù hợp với các mục tiêu của Tiêu Đề VI Đạo Luật Dân Quyền ban hành năm 1964, 42 U.S.C. § 2000d và các mục tiếp theo. (“Tiêu Đề VI”), là đạo luật dẫn đến các cáo buộc trong vụ kiện nổi tiếng này. Theo đó, Tòa Án phê chuẩn kiến nghị của Các Bên về thay thế bản Kế Hoạch Chính theo lệnh tòa án năm 2008 bằng bản MCD này. Như giải thích trong đơn kiến nghị, Các Bên dự kiến việc chấp hành MCD này một cách đầy đủ và thiện chí của Bị Đơn San Francisco Unified School District sẽ cho phép hủy vụ kiện này vào mùa thu 2018.

VÌ VẬY, TÒA RA LỆNH, KẾT LUẬN, VÀ PHÁN QUYẾT rằng các điều khoản qui định trong MCD này theo đây sẽ trở thành Lệnh của Tòa Án này. MCD này sẽ vô hiệu hóa tất cả các lệnh trước đây, và Tòa Án này sẽ giữ thẩm quyền pháp lý đối với vụ kiện này cho tới khi vụ kiện kết thúc như qui định trong Đoạn 109 hoặc cho tới khi có lệnh khác của Tòa Án.

MUC LUC

I. GIỚI THIỆU	5
II. QUÁ TRÌNH ÁP DỤNG THỦ TỤC	5
III. ĐỊNH NGHĨA	6
IV. NHẬN DIỆN VÀ SẮP XẾP NƠI HỌC CHO CÁC HỌC SINH HỌC ANH NGỮ	16
A. Nhận Diện các Học Sinh Học Anh Ngữ	16
B. Đánh Giá Trình Độ Học Sinh Học Anh Ngữ	17
C. Xếp Lớp cho các Học Sinh Học Anh Ngữ	18
D. Điều Chính Hạng Mục cho các Học Sinh Học Anh Ngữ và Giám Sát RFEP	21
V. CÁC DỊCH VỤ EL	22
A. Các Yêu Cầu đối với Tất Cả Các Mô Hình Giảng Dạy	22
B. Các Mô Hình Giảng Dạy Cụ Thể	26
C. Tham Gia Chương Trình Giáo Dục dành cho Học Sinh Tài Năng và Năng Khiếu	27
D. Các Nhóm Hỗ Trợ Thành Công cho Học Sinh	29
a. <i>Lập bản IEP:</i>	31
b. <i>Học Sinh EL và Cha Mẹ/Người Giám Hộ LEP Tham Gia thủ tục IEP.</i>	33
VI. GIÁO VIÊN VÀ NHÂN SỰ KHÁC	34
A. Trình Độ Học Vấn, Thuê Mướn, và Tuyển Dụng	35
B. Phát Triển Nghiệp Vụ	36
VII. THÔNG TIN LIÊN LẠC VỚI CHA MẸ/NGƯỜI GIÁM HỘ, NGOẠI TIẾP VÀ KHUYẾN KHÍCH THAM GIA	39

A. Thông Tin Liên Lạc với Cha Mẹ/Người Giám Hộ	39
B. Ngoại Tiếp và Khuyến Khích Cha Mẹ/Người Giám Hộ Tham Gia	44
VIII. CÁC TRƯỜNG TRONG QUẬN HẠT VÀ TÒA ÁN	45
IX. GIÁM SÁT	46
101. Ủy Ban Quản Lý Nội Bộ.....	46
X. BÁO CÁO	50
XI. THỰC HIỆN	57

CONFIDENTIAL

I. GIỚI THIỆU

1. Bản MCD phản ánh mục tiêu chung của Các Bên là tất cả các học sinh, bao gồm cả những Người Học Anh Ngữ (EL) tại San Francisco Unified School District (“SFUSD” hoặc “Học Khu”) có cơ hội bình đẳng tham gia chương trình giảng dạy, các chương trình, dịch vụ, và các hoạt động của học khu, và học tập trong môi trường không bị phân biệt đối xử, an toàn, hỗ trợ, và dễ tiếp cận cho các học sinh nói mọi ngôn ngữ.

II. QUÁ TRÌNH ÁP DỤNG THỦ TỤC

2. Sau đây là quyết định ngày 21 tháng Một năm 1974, của Tòa Thượng Phẩm Hoa Kỳ về việc Học Khu vi phạm Tiêu Đề VI của Đạo Luật Dân Quyền ban hành năm 1964, Các Cá Nhân Nguyên Đơn (Kinney Kinmon Lau, và những người khác), Nguyên Đơn - Trọng Tài Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ (gọi chung là “Nguyên Đơn”), và Học Khu (gọi chung là “Các Bên”) đã qui định các điều khoản của Bản Án Thỏa Thuận ban đầu, được đệ trình vào ngày 22 tháng Mười, 1976, và được Tòa Án này phê chuẩn.

3. Vào ngày 11 tháng Chín, 2008, Tòa Án này đã phê chuẩn Kế Hoạch Chính về Giáo Dục Đa Ngôn Ngữ (“Kế Hoạch Chính” hoặc “Kế Hoạch”), vô hiệu hóa Bản Án Thỏa Thuận ban đầu (áp dụng cho bất kỳ nội dung nào không nhất quán). Bắt đầu từ năm học 2008-2009, Các Bên đã liên lạc qua lại nhiều lần về việc Học Khu thực hiện Bản Kế Hoạch. Trong tháng Ba và tháng Năm 2010, tháng Năm 2011, tháng Năm 2012, và tháng Mười Một 2014, các Nguyên Đơn đã có các buổi thăm viếng cơ sở (trong đó bao gồm đề nghị Học Khu tập hợp và cung cấp hàng trăm tài liệu trước một số buổi viếng thăm này): tham quan một số trường học trong Học Khu cùng với một chuyên gia về giáo dục EL, phỏng vấn các hiệu trưởng và các viên

chức quản trị Học Khu, và tiến hành các cuộc họp cộng đồng cũng như phỏng vấn riêng với phụ huynh và học sinh về các chính sách và hoạt động của Học Khu về phục vụ những Người Học Anh Ngữ và gia đình các em. Trong thời gian này, Học Khu cũng đã đệ trình các Bản Báo Cáo Hàng Năm toàn diện lên Tòa Án vào ngày 15 tháng Chín hàng năm.

4. Kể từ khi Kế Hoạch 2008 được thông qua, SFUSD đã có chuyển biến trong việc thực hiện các yêu cầu của Bản Kế Hoạch. Nếu không có sự đồng thuận về mức độ chấp hành trong một số mặt, Các Bên đã chọn giải quyết các bất đồng này qua MCD này thay vì phát đơn kiện.

5. Kể từ năm 2009, dựa trên dữ kiện trong các Báo Cáo Năm của Học Khu, các buổi viếng thăm cơ sở, và thông tin liên lạc từ các cư dân cộng đồng, các Nguyên Đơn thường xuyên chia sẻ lo ngại về các vấn đề cụ thể trong việc Học Khu chấp hành Kế Hoạch qua thư từ, email, các cuộc họp qua điện thoại, và họp trực diện. Các Bên thừa nhận rằng mặc dù Học Khu luôn hợp tác với các Nguyên Đơn để giải quyết một số vấn đề lo ngại chính và đã áp dụng các biện pháp cải tiến dịch vụ cũng như việc chấp hành, Học Khu vẫn chưa chấp hành Kế hoạch năm 2008.

6. Các Bên đã gặp gỡ thiện chí và thương lượng các điều khoản của MCD này, là tài liệu vô hiệu hóa Lệnh ban hành ngày 11 tháng Chín 2008, và nhắm đến việc giúp Học Khu chấp hành đầy đủ Tiêu Đề VI trong vòng 3 năm về các vấn đề đề cập trong MCD này.

III. ĐỊNH NGHĨA

7. “Kiểm Tra Trình Độ Thông Thạo Anh Ngữ Phù Hợp Với Phát Triển” hay còn gọi là “ADEPT”, là một công cụ thẩm định trình độ ngôn ngữ nói phù hợp với Kiểm Tra Trình Độ Phát Triển Anh Ngữ California (“CELDT”) có thể sử dụng cho các học sinh EL ở các cấp lớp khác nhau, từ mẫu giáo đến lớp tám.

8. “Thẩm Định và Trợ Giúp Giáo Viên Mới Vào Nghề” hay còn gọi là “BTSA”, là một chương trình khởi sự do tiểu bang tài trợ, được Sở Giáo Dục California (“CDE”) và Ủy Ban Chứng Nhận Trình Độ Giáo Viên California (“CCTC”) đồng tài trợ, với mục đích hỗ trợ phát triển nghiệp vụ cho các giáo viên mới vào nghề vừa có chứng nhận trình độ và hoàn thành các qui định để có Chứng Nhận Trình Độ cho Từng Môn Học và Nhiều Môn Học California (California Clear Multiple and Single Subjects Credentials).

9. “Ủy Ban Cộng Đồng Song Ngữ” hay còn gọi là “BCC”, là một nhóm bao gồm tới tối đa 14 thành viên cộng đồng do Ủy Ban Giáo Dục của Học Khu (“Ủy Ban”) bổ nhiệm làm nhóm cố vấn cho Ủy Ban, và giúp Ủy Ban giám sát Kế Hoạch Lau và MCD này, trong đó bao gồm các buổi viếng thăm cơ sở tại các trường học SFUSD, báo cáo cho Ủy Ban về tình hình thực hiện các chương trình dành cho học sinh EL, và gặp gỡ ít nhất mỗi tháng một lần để bàn thảo về các vấn đề và chiến lược phục vụ học sinh EL trong Học Khu.

10. “Kiểm Tra Trình Độ Phát Triển Anh Ngữ California” hay còn gọi là “CELDT”, là kỳ kiểm tra trình độ thông thạo Anh ngữ bắt buộc của tiểu bang mà các cơ quan giáo dục địa phương phải thực hiện đối với các học sinh từ mẫu giáo đến lớp mười hai có ngôn ngữ chính không phải là tiếng Anh, và những học sinh trước đây đã từng được xác định là người học Anh ngữ và vẫn chưa được tái sắp xếp vào diện thông thạo Anh ngữ (“RFEP”).¹ CELDT được sử dụng để nhận diện những học sinh có trình độ thông thạo Anh ngữ hạn chế, xác định trình độ thông thạo Anh ngữ của các em và đánh giá tiến độ học các kỹ năng nghe, nói, đọc, và viết bằng tiếng Anh của những học sinh này.

¹ Các Bên cũng hiểu rằng Tiểu Bang California đang tu chỉnh CELDT nên kỳ thi bắt buộc của tiểu bang này có thể thay đổi trong quá trình thực hiện MCD theo lệnh tòa án này. Nếu trường hợp đó xảy ra, các Bên sẽ họp để xác định có thể thỏa thuận sẽ thay các tham chiếu tới CELDT trong MCD này bằng kỳ thi mới mà tiểu bang phê chuẩn hay không. Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ giữ mọi quyền quyết định việc kỳ thi mới có chấp hành đúng Tiêu Đề VI và Đạo Luật Cơ Hội Giáo Dục Bình Đẳng, 20 U.S.C. 1703 và các mục tiếp theo hay không. (“EEOA”).

11. “Kỳ Thi Ra Trường Cấp Trung Học California” hay còn gọi là “CAHSEE”, là nói tới kỳ thi mà tất cả các học sinh trung học phải vượt qua để có được văn bằng tốt nghiệp trung học, trừ trường hợp được miễn các yêu cầu của kỳ thi theo luật hoặc qui chế của tiểu bang.

12. “Kỳ Thi Đánh Giá Trình Độ Theo các Tiêu Chuẩn California” hay còn gọi là “CST”, là kỳ thi của tiểu bang được tiến hành cho các học sinh trước năm học 2014-2015, đánh giá tiến trình đạt được các tiêu chuẩn học tập của tiểu bang cho môn học chính.

13. “Môn Học Chính” là nói tới môn ngữ văn, toán, khoa học, và nghiên cứu xã hội.

14. “Các Trường Học của Quận Hạt và Tòa Án” là nói tới Civic Center School, Early Morning Study Program, Hilltop Special Services Center, Log Cabin Ranch, và Woodside Learning Center, và bất kỳ chương trình nào khác trong đó SFUSD cung cấp dịch vụ giáo dục theo Bộ Luật Giáo Dục California § 1000.

15. “Phát Triển Anh Ngữ Qui Định” hay còn gọi là “ELD Qui Định”, là chương trình giảng dạy trực tiếp về Anh ngữ, với phương pháp giảng dạy ngôn ngữ có hệ thống và phù hợp với phát triển trong bối cảnh nội dung học tập của giáo trình dành cho cấp lớp. Chương trình giảng dạy ELD tại Học Khu dựa trên các tiêu chuẩn về nghe, nói, đọc, viết trong Các Tiêu Chuẩn ELD California và phù hợp với các yêu cầu về nội dung cũng như ngôn ngữ học tập trong Các Tiêu Chuẩn Kiến Thức Phổ Cập Căn Bản của Tiểu Bang (“CCSS”).

16. “Ủy Ban Cố Vấn Người Học Anh Ngữ của Học Khu” hay còn gọi là “DELAC”, là một tiểu ban cấp Học Khu về giáo dục EL, cố vấn cho Ủy Ban về các chương trình và dịch vụ cho học sinh EL, trong đó bao gồm đánh giá nhu cầu theo từng trường, thiết lập các mục tiêu và mục đích trên toàn học khu cho các học sinh EL, lập các kế hoạch bảo đảm việc chấp hành qui

định hiện hành về trợ giảng và trợ giáo, và duyệt xét cũng như nhận xét về các thủ tục điều chỉnh hạng mục của Học Khu đối với học sinh EL.

17. “Sắp Xếp Nơi Học” hay còn gọi là “EPC”, là văn phòng và nhân viên của văn phòng đó, đảm trách việc ghi danh tất cả các học sinh K-12 tại Học Khu SFUSD, và hướng dẫn những người khác cũng như cha mẹ/người giám hộ của người học Anh ngữ trong việc lựa chọn và nộp đơn xin tham gia các chương trình của Học Khu cho học sinh EL của họ.

18. “Ủy Ban Cố Vấn Người Học Anh Ngữ” hay còn gọi là “ELAC”, là các tiểu ban cấp trường về giáo dục EL, cố vấn cho hiệu trưởng và nhân viên trường về các chương trình và dịch vụ dành cho học sinh EL và Hội Đồng phụ trách Trường Học về việc thiết lập Kế Hoạch Nâng Cao Thành Tích Học Tập của Học Sinh cho Từng Trường. Số phần trăm cha mẹ/người giám hộ của học sinh EL ở trong ELAC ít nhất phải bằng mức phần trăm học sinh EL tại trường đó.

19. “Người học Anh ngữ” hay còn gọi là “học sinh EL”, là những học sinh được xác định là có trình độ thông thạo Anh ngữ hạn chế (“LEP”) hay Thông Thạo Ngôn Ngữ Không Phải là tiếng Anh, nên cần trợ giúp để khắc phục các trở ngại về ngôn ngữ cản trở các em tham gia các chương trình giảng dạy của Học Khu một cách bình đẳng và có ý nghĩa.

20. “Chứng Nhận EL” là nói tới chứng nhận trình độ giảng dạy EL dựa trên các qui định của Tiểu Bang² để có được chứng nhận đó (*chẳng hạn như*, CLAD và BCLAD).

21. “Các Dịch Vụ EL” là trợ giúp dành cho các học sinh EL để dạy Anh ngữ hoặc tạo điều kiện tiếp cận nhiều nội dung học tập, cho dù là trong một chương trình EL dành riêng cho các học sinh EL hay là cho lớp học nơi các học sinh EL và các học sinh không thuộc diện EL cùng học.

²Xem Ghi chú cuối trang 5.

22. “Tham gia bình đẳng và có ý nghĩa” là việc các học sinh EL và các học sinh được điều chỉnh hạng mục có thể tham gia và tận dụng chương trình giáo dục thông thường tại SFUSD ở mức độ tương đương với các học sinh đồng trang lứa chưa bao giờ thuộc diện EL.

23. “Thông tin chủ yếu” là thông tin mà Học Khu và các trường học trong Học Khu cung cấp cho cha mẹ/người giám hộ, trong đó bao gồm nhưng không giới hạn ở các thông tin sau đây: (a) thông tin về các vấn đề giáo dục đặc biệt phát sinh theo Đạo Luật Giáo Dục Người Khuyết Tật, 20 U.S.C. § 1400 và các mục tiếp theo (“IDEA”) hoặc Mục 504 của các Đạo Luật Phục Hồi, 29 U.S.C. § 794 (“504”) (*chẳng hạn như* các cuộc họp IEP hoặc 504); (b) phiếu báo cáo thành tích học tập và phiếu báo cáo tiến độ học tập khác; (c) thông tin về kỷ luật và thủ tục kỷ luật; (d) các trường hợp xin phép cha mẹ/người giám hộ cho học sinh tham gia các hoạt động và chương trình do trường/Học Khu tài trợ; (e) tài liệu quảng cáo và thông báo đưa cho học sinh, trong đó có thông tin về các hoạt động của trường và Học Khu cần thông báo để tham gia các hoạt động đó (*chẳng hạn như*, thi cử, các hoạt động ngoài giờ học, các hoạt động yêu cầu nộp đơn xin, các cuộc họp phụ huynh-giáo viên, các buổi tọa đàm); (f) các cuốn cẩm nang hướng dẫn dành cho cha mẹ/người giám hộ; (g) các tài liệu hướng dẫn ghi danh hoặc đăng ký; (h) tài liệu về các lựa chọn học tập và lập kế hoạch học tập; (i) tài liệu về các thủ tục kiểm tra trình độ yêu cầu cung cấp thông tin về ngôn ngữ của học sinh, ngôn ngữ giao tiếp ưa dùng của cha mẹ/người giám hộ, và thủ tục từ chối tất cả hoặc chỉ từ chối các dịch vụ EL cụ thể; (j) thông tin liên quan đến sức khỏe và an toàn công cộng; và (k) bất kỳ văn bản thông tin nào khác trình bày về các quyền và trách nhiệm của cha mẹ/người giám hộ hoặc học sinh và các quyền lợi cũng như các dịch vụ có sẵn cho cha mẹ/người giám hộ và học sinh.

24. “Giáo dục công lập thích hợp và miễn phí” và “FAPE”, là việc cung cấp dịch vụ giáo dục thông thường hoặc giáo dục đặc biệt và các dịch vụ cũng như biện pháp hỗ trợ giúp liên

quan nhằm bảo đảm các nhu cầu học tập cá nhân của các học sinh khuyết tật cũng được đáp ứng thỏa đáng như nhu cầu của các học sinh không bị khuyết tật và hội đủ một số điều kiện về nơi học, thẩm định, sắp xếp nơi học và các biện pháp bảo vệ quyền nhận dịch vụ giáo dục đặc biệt, chiếu theo 20 U.S.C. § 1400 và các mục tiếp theo và 29 U.S.C. § 794 .

25. “Giáo Dục Học Sinh Tài Năng và Năng Khiếu” hay còn gọi là “GATE”, là các cơ hội học tập cách tân và yêu cầu cao, khuyến khích phát triển tiềm năng, năng lực, và khả năng đặc biệt của các học sinh. Các học sinh được xác định hội đủ điều kiện nhận dịch vụ GATE từ lớp ba đến lớp mười hai, và được đánh giá tình trạng hội đủ điều kiện nhận dịch vụ GATE dựa trên nhiều phương pháp phù hợp về ngôn ngữ.

26. “Bản Khảo Sát Ngôn Ngữ Sử Dụng Ở Nhà” hay còn gọi là “HLS”, là bản câu hỏi mà Học Khu sẽ yêu cầu tất cả (các) cha mẹ/người giám hộ điền để ghi danh các học sinh mới vào học tại Học Khu và sẽ đề nghị (các) bậc cha mẹ/người giám hộ cho biết ngôn ngữ chính hoặc ngôn ngữ ở nhà của học sinh có phải là ngôn ngữ khác không phải tiếng Anh hay không. HLS cũng sẽ khảo sát việc cha mẹ/người giám hộ muốn Học Khu và trường của học sinh đó truyền đạt thông tin bằng văn bản và/hoặc bằng miệng, bằng ngôn ngữ không phải là Anh ngữ, và phù hợp với các qui định trong các Đoạn 87-88 hay không.³

27. “IEP” là Chương Trình Học Tập Cá Nhân, và theo luật liên bang có nghĩa là văn bản trình bày dành cho mỗi học sinh bị khuyết tật, được thiết lập, duyệt xét, và tu chỉnh theo đúng các điều khoản qui định của Đạo Luật Giáo Dục Người Mỹ Khuyết Tật, 20 U.S.C. § 1400 và các mục tiếp theo (“IDEA”).

28. “Thông Thạo Anh Ngữ Ban Đầu” hay còn gọi là “IFEP”, là những học sinh được xác định qua bản HLS là có ngôn ngữ ở nhà hoặc ngôn ngữ chính không phải là tiếng Anh và

³ Các Bên biết rằng Tiểu Bang California đang cân nhắc thay đổi hoặc thay thế bản HLS trong quá trình thực hiện MCD theo lệnh tòa án này. Nếu trường hợp này xảy ra, các Bên sẽ xem xét và quyết định có nên thay các tham chiếu tới HLS trong MCD này bằng tài liệu/cách thức mới mà tiểu bang phê chuẩn hay không.

được kiểm tra trình độ thông thạo anh Ngữ trong kỳ thi CELDT lần đầu, nên vì vậy không bao giờ được xác định là người học Anh ngữ (EL).

29. “Phát Triển Anh Ngữ Kết Hợp” hay còn gọi là “ELD Kết Hợp”, là phương pháp Phát Triển Anh Ngữ sử dụng cả hai tiêu chuẩn về nội dung môn học chính và ELD của Tiểu Bang để hỗ trợ tiến trình học tập và phát triển ngôn ngữ của các học sinh EL. ELD Kết Hợp có sẵn trong chương trình giảng dạy nội dung chính trong cả ngày học, thông qua nhiều lựa chọn, trong đó bao gồm: (1) cung cấp ngữ cảnh cho thông tin bằng nhiều phương pháp khác nhau để giúp các học sinh EL hiểu, sử dụng, và tiếp thu nội dung môn học ở cấp trình độ lớp; (2) kết hợp ngôn ngữ và nội dung bằng cách tạo ra các bối cảnh có ý nghĩa và giảng dạy ngôn ngữ sử dụng trong học tập; (3) cơ hội tiếp cận và sử dụng bài đọc phức tạp ở cấp trình độ lớp; (4) giao tiếp hợp tác bằng cách tạo nhiều cơ hội cho học sinh EL hiểu ý nghĩa của thông tin mới và giải thích kiến thức của các em thông qua hoạt động thảo luận học tập hữu ích; và (5) kiểm tra mức độ hiểu biết cũng như cung cấp ý kiến phản hồi rõ ràng. Phương pháp giảng dạy ELD mới này hỗ trợ cho phương pháp ELD chuyên biệt và sẽ được áp dụng theo từng giai đoạn mỗi năm, và phải áp dụng đầy đủ trước khi kết thúc năm học 2016-2017.

30. “Ủy Ban Quản Lý Nội Bộ” hay còn gọi là “IOC”, là một nhóm các nhà lãnh đạo Học Khu, trong đó bao gồm các trưởng ban và các bên có quyền lợi liên quan khác trong nội bộ Học Khu, họp thường xuyên để giám sát việc thực hiện MCD.

31. “Các lĩnh vực ngôn ngữ” là nói tới kỹ năng nghe, nói, đọc, và viết.

32. “LEP” là những người có Trình Độ Anh Ngữ Hạn Chế, hoặc những người nói ngôn ngữ chính không phải là tiếng Anh và những người khả năng đọc, nói, viết, hoặc hiểu tiếng Anh hạn chế, nên cần giúp giao tiếp hoặc sử dụng dịch vụ.

33. “EL Dài Hạn” là học sinh EL hiện đang học tại các trường của Hoa Kỳ trong ít nhất 5 năm trở lên, nhưng vẫn chưa hội đủ các tiêu chí của Học Khu để được điều chỉnh hạng mục.
34. “Các Ngôn Ngữ Chính” là tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Hoa,⁴ tiếng Việt, tiếng Phi luật tân (Tagalog), và tiếng Ả-rập.
35. “Ban Chương Trình Đa Ngôn Ngữ” hay còn gọi là “MPD”, là ban cấp Học Khu chịu trách nhiệm về các dịch vụ giáo dục dành cho học sinh EL.
36. “Kiểm Tra Kỹ Năng Xử Lý Nhận Thức Naglieri” là bài kiểm tra không bằng lời nói để xác định học sinh hội đủ điều kiện tham gia GATE và thường được sử dụng với các học sinh EL.
37. “Người mới đến” là các học sinh EL di dân mới nhập cư, chỉ biết chút ít tiếng Anh hoặc không thông thạo tiếng Anh. Người mới đến có thể là các học sinh EL có học vấn chính thức bị gián đoạn (“SIFE”), và có thể có trình độ đọc viết hạn chế bằng cả tiếng Anh và ngôn ngữ mẹ đẻ của các em.
38. “Người chưa bao giờ là EL” là học sinh chưa bao giờ được coi là Người Học Anh Ngữ và không cần Học Khu giúp khắc phục các trở ngại về ngôn ngữ để tham gia bình đẳng và có ý nghĩa vào các chương trình giảng dạy của Học Khu.
39. “Không phải là LEP” là người (*chẳng hạn như* phụ huynh) thông thạo Anh ngữ.
40. “Nhân viên bán chuyên” là nhân viên trợ giúp giáo viên, hỗ trợ học sinh trong lớp học và hội đủ các qui định của địa phương, tiểu bang, và liên bang về năng lực trình độ và/hoặc chứng nhận trình độ.

⁴ “Tiếng Hoa” là tiếng Hoa viết truyền thống cho các mục đích chuyên ngữ. “Tiếng Hoa” cũng có nghĩa là tiếng Quảng Đông, Quan Thoại, và Toishanese cho các mục đích thông dịch.

41. “Cha mẹ/Người giám hộ” là cha/mẹ hoặc cả hai cha mẹ đẻ hoặc cha mẹ nuôi của học sinh, người giám hộ hợp pháp của học sinh, hoặc bất kỳ người nào khác có mối liên hệ cha mẹ với học sinh, và có thẩm quyền quyết định các vấn đề pháp lý và/hoặc học tập cho học sinh đó theo Bộ Luật Giáo Dục California § 56028.

42. “Các Bên Nguyên Đơn” là Kinney Kinmon Lau, và những người khác, các cá nhân nguyên đơn, và Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ, Nguyên Đơn-Trọng Tài.

43. “Người thông dịch hội đủ điều kiện” là người thông thạo ngôn ngữ giao tiếp ngoài thông thạo tiếng Anh, thể hiện khả năng sử dụng phương pháp thông dịch thích hợp trong tình huống cụ thể (*chẳng hạn như*, thuê dịch vụ thông dịch song song cho các buổi điều trần hoặc các buổi họp cha mẹ/người giám hộ theo nhóm đồng người), thể hiện năng lực về ngôn ngữ, và được phát triển nghiệp vụ về các lãnh vực chuyên môn, chẳng hạn như giữ kín thông tin riêng tư và từ vựng chuyên ngành thích hợp.

44. “Người chuyển ngữ tài liệu hội đủ điều kiện” là người đọc và viết thông thạo ngôn ngữ giao tiếp ngoài thông thạo đọc và viết tiếng Anh, và được phát triển nghiệp vụ trong về các lãnh vực chuyên môn, chẳng hạn như giữ kín thông tin riêng tư và từ vựng chuyên ngành thích hợp.

45. “Điều chỉnh hạng mục” là thủ tục trong đó một học sinh EL được tái sắp xếp vào diện Học Sinh Thông Thạo Anh Ngữ (“RFEP”) sau khi hội đủ các tiêu chí khác nhau về ngôn ngữ và học tập do Tiểu Bang California đề ra, theo qui định của luật liên bang.

46. “Được Sắp Xếp vào Hạng Mục Thông Thạo Anh Ngữ” hay còn gọi là “RFEP”, là học sinh trước đây từng là học sinh EL, hiện hội đủ mọi điều kiện để được điều chỉnh từ diện học sinh EL sang Thông Thạo Anh Ngữ.

47. “San Francisco Unified School District,” hay còn gọi là “SFUSD,” và “Học Khu”, là Ủy Ban Giáo Dục San Francisco và các trường công lập mà Ủy Ban này điều hành theo Bộ Luật Giáo Dục California § 35510.

48. “Chương trình giảng dạy đặc biệt bằng tiếng Anh” hay còn gọi là “SDAIE”, là phương pháp được tiểu bang California áp dụng để giảng dạy các môn học chính bằng tiếng Anh cho các học sinh EL, và nhằm mục đích giúp các học sinh EL có được các kỹ năng trong cả nội dung môn học và tiếng Anh. Chương trình giảng dạy này sử dụng các phương pháp dành riêng cho các học sinh EL để học sinh EL có thể tiếp thu hiệu quả nội dung học tập bằng tiếng Anh. Phương pháp giảng dạy nói trên được hỗ trợ bằng tài liệu viết bằng ngôn ngữ chính của các em, khi có sẵn.

49. “Kế Hoạch 504” là kế hoạch nhằm mục đích đáp ứng các nhu cầu học tập cá nhân của mỗi học sinh khuyết tật theo Mục 504 của Đạo Luật Phục Hồi ban hành năm 1973, hoặc người được coi là có tình trạng khuyết tật như vậy.

50. “EL SWD” là học sinh EL cũng là học sinh bị khuyết tật như định nghĩa của luật liên bang, *xem* 20 U.S.C. § 1401 và 29 U.S.C. § 794.

51. “Các Nhóm Hỗ Trợ Thành Công cho Học Sinh” hay còn gọi là “SST”, là các nhóm được thành lập nhằm mục đích: (a) nhận biết các nhu cầu riêng biệt của học sinh đó; và (b) đề xuất việc sắp xếp nơi học, biện pháp can thiệp, nội dung chương trình hoặc các dịch vụ, trong đó bao gồm cả đề xuất đưa vào chương trình giáo dục đặc biệt hoặc Chương Trình 504.

52. “Synergy” là hệ thống thông tin học sinh trên mạng điện tử của toàn Học Khu, sử dụng cho dữ liệu nhân khẩu, học tập, và hạnh kiểm, hoặc bất kỳ hệ thống tương tự nào khác có bất kỳ tên nào khác mà Học Khu sử dụng để lưu các dữ liệu nhân khẩu, học tập, và hạnh kiểm đó.

53. “Ban Thông Dịch và Chuyển Ngữ Tài Liệu” hay còn gọi là “TIU”, là văn phòng của Học Khu cung cấp các dịch vụ thông dịch và chuyển ngữ tài liệu cho các gia đình SFUSD tại các trường học và ở cấp Học Khu.

IV. NHẬN DIỆN VÀ SẮP XẾP NƠI HỌC CHO CÁC HỌC SINH HỌC ANH NGỮ

A. Nhận Diện các Học Sinh Học Anh Ngữ

54. Việc nhận diện đúng các học sinh EL là nền tảng để bảo đảm đưa các em vào các chương trình dịch vụ dành cho EL và có cơ hội học giáo trình học chính cũng như sử dụng các dịch vụ giáo dục khác mà Học Khu cung cấp. Học Khu sẽ áp dụng các bước sau đây để bảo đảm nhận diện các học sinh EL kịp thời và đúng qui định:

a. Sử dụng Bản Khảo Sát Ngôn Ngữ Sử Dụng Ở Nhà (“HLS”) để Đánh Giá Ban Đầu về Ngôn Ngữ Ở Nhà. Học Khu sẽ tiếp tục ghi danh tất cả các học sinh K-12 tại Trung Tâm Sắp Xếp Nơi Học (“EPC”). Nhân viên EPC sẽ có trách nhiệm bảo đảm tất cả các bậc cha mẹ/người giám hộ đều được cung cấp bản HLS của SFUSD sau khi ghi danh học cho con em họ. Nếu bản HLS cho biết gia đình nói ngôn ngữ khác không phải là tiếng Anh, Học Khu sẽ bảo đảm rằng học sinh đó sẽ được đánh giá trình độ thông thạo ngôn ngữ như trình bày trong Đoạn 55.

b. Thông Báo cho Cha Mẹ/Người Giám Hộ về Thủ Tục Nhận Diện Học Sinh EL. EPC và Ban Các Chương Trình Đa Ngôn Ngữ (“MPD”) sẽ cung cấp thông tin cho cha mẹ/người giám hộ về cách thức nhận diện và đánh giá trình độ ngôn ngữ của các học sinh ở Học Khu. EPC và MPD sẽ cung cấp thông tin này qua: (i) Cẩm Nang Hướng Dẫn Ghi Danh của SFUSD, sẽ được Học Khu cung cấp bằng các Ngôn Ngữ Chính; và (ii) thông báo trực tiếp khi gặp trong quá trình ghi danh học sinh K-12, qua các thông dịch viên hội đủ điều kiện đối với các cha mẹ/người giám hộ LEP.

B. Đánh Giá Trình Độ Học Sinh Học Anh Ngữ

55. Khi bản HLS cho biết gia đình nói ngôn ngữ khác không phải là tiếng Anh, Học Khu phải áp dụng các tiêu chí hợp lệ và đáng tin cậy để nhận diện và đánh giá các học sinh EL, trong đó bao gồm đánh giá trình độ thông thạo Anh ngữ một cách hợp lệ và đáng tin cậy trong cả bốn lãnh vực ngôn ngữ.

a. Kiểm Tra Trình Độ Phát Triển Anh Ngữ California (“CELDT”). Học Khu hiện sử dụng CELDT để đánh giá trình độ thông thạo Anh ngữ của học sinh trong tất cả bốn lãnh vực ngôn ngữ. Học Khu sẽ thông báo cho phụ huynh biết về thủ tục thi CELDT trong vòng bốn ngày sau ngày học đầu tiên, và sẽ đánh giá các học sinh được nhận diện qua bản HLS là có ngôn ngữ chính hoặc ngôn ngữ sử dụng ở nhà không phải là tiếng Anh càng sớm càng tốt, nhưng trễ nhất là 15 ngày sau khi phụ huynh nhận được thông báo, hoặc trong vòng 10 ngày đối với những học sinh ghi danh sau tuần học thứ hai. Học Khu sẽ cố gắng một cách hợp lý để tiếp tục kiểm tra trình độ của các học sinh EL tiềm năng đã vắng mặt trong giai đoạn kiểm tra nói trên. Trong vòng ba mươi ngày kể từ ngày đi học đầu tiên của đứa trẻ, Học Khu sẽ cung cấp cho cha mẹ/người giám hộ văn bản tài liệu bằng ngôn ngữ mà cha mẹ/người giám hộ đó có thể hiểu được, trong đó có các thông tin sau đây: (i) kết quả đánh giá trình độ, (ii) việc sắp xếp vào chương trình EL, và (iii) thông tin về quyền từ chối việc sắp xếp đó.

b. Đánh Giá Ngôn Ngữ Chính Học Khu sẽ sử dụng một bài Đánh Giá Ngôn Ngữ Chính để đánh giá trình độ thông thạo của học sinh về ngôn ngữ mẹ đẻ của em khi thấy rằng việc kiểm tra này sẽ giúp áp dụng hiệu quả các chương trình ngôn ngữ của Học Khu (*chẳng hạn như* các chương trình ngôn ngữ song song). Sau khi có kết quả Đánh Giá Ngôn Ngữ Chính, Học Khu sẽ cung cấp các thông tin sau đây bằng ngôn ngữ mà cha mẹ/người giám hộ có thể hiểu được: (i) kết quả các bài thẩm định nói trên; (ii) giải thích các phương pháp giảng dạy áp dụng

trong các chương trình EL của Học Khu; và (iii) giải thích các quyền của cha mẹ/người giám hộ trong việc từ chối ghi danh cho con em mình vào học trong các chương trình EL của Học Khu. Cẩm Nang Hướng Dẫn Ghi Danh và website của học khu sẽ cung cấp cho cha mẹ/người giám hộ số điện thoại và địa chỉ email của các nhân viên có thể giúp đỡ nếu họ cần giải thích thêm về kết quả đánh giá và các chương trình EL hiện có.

C. Xếp Lớp cho các Học Sinh Học Anh Ngữ

56. Học Khu sẽ thực hiện các bước sau đây để sắp xếp học sinh EL vào các chương trình dịch vụ EL thích hợp:

a. Đánh giá trình độ và sắp xếp nơi học thích hợp cho các học sinh EL dựa trên điểm Đánh Giá Trình Độ Thông Thạo Anh Ngữ hợp lệ và đáng tin cậy (“ELP”). Ngay khi có thể thực hiện được và trễ nhất là 10 ngày làm việc sau khi có điểm ELP của học sinh (hiện nay là kết quả CELDT và ADEPT), Học Khu sẽ bảo đảm các học sinh EL được sắp xếp đúng quy định vào các chương trình EL, và nếu không sẽ điều chỉnh việc xếp lớp sao cho phản ánh đúng trình độ ELP của các em. Nếu một học sinh thể hiện trình độ thông thạo Anh Ngữ trong bài đánh giá ELP hợp lệ và đáng tin cậy, học sinh đó sẽ được coi là Thông Thạo Anh Ngữ Ban Đầu (“IFEP”).

b. Cung cấp các qui định hướng dẫn để xếp lớp thích hợp cho các học sinh trung học. Qua bản MPD, Học Khu sẽ cung cấp các qui định hướng dẫn về xếp lớp đối với học sinh EL tại các trường trung học để: (i) sắp xếp thích hợp vào các khóa học Phát Triển Anh Ngữ (“ELD”); (ii) các hình thức sắp xếp khóa học thích hợp cho các học sinh có trình độ thông thạo Anh Ngữ khác nhau; và (iii) các “dạng học sinh” EL khác nhau (*chẳng hạn như* những Người Mới Đến, EL Dài Hạn, EL SWD).

c. Phân tích học bạ từ nước ngoài để xếp lớp và phục vụ hiệu quả các học sinh trung học. EPC sẽ kết hợp kết quả phân tích học bạ từ nước ngoài, nếu có, vào trong thủ tục đánh giá ban đầu đối với các học sinh mới đến từ các hệ thống trường học ở nước ngoài. EPC sẽ cung cấp cho các trường thông tin về trình độ học tập và các tín chỉ đạt được, như ghi trong các học bạ đó để giúp xếp lớp và phân bổ các tín chỉ học tập này. Thông tin này sẽ giúp trường xác định các dịch vụ trợ giúp cần thiết cho các học sinh đó.

d. Đánh giá sơ bộ hàng năm về tỷ lệ Học Song Song thích hợp. Trước khi thư thông báo kết quả sắp xếp nơi học của học sinh cho Vòng 1 được gửi cho cha (mẹ)/người giám hộ, Học Khu sẽ đánh giá sĩ số ghi danh sơ bộ cho lớp mẫu giáo và lớp một trong các chương trình Học Song Song, kiểm tra độ chính xác và quyết định các chương trình này có tỷ lệ thích hợp về học sinh thông thạo ngôn ngữ mục tiêu và các học sinh Chỉ Biết Tiếng Anh (“EOs”) hay không. Bất kỳ sai sót nào phát hiện được trong quá trình thẩm định này sẽ được hiệu chỉnh trước khi học khu gửi thư thông báo kết quả sắp xếp nơi học của học sinh cho Vòng 1 được gửi cho cha (mẹ)/người giám hộ. Nếu không phát hiện ra sai sót nhưng kết quả đánh giá này cho thấy số học sinh thông thạo ngôn ngữ mục tiêu không ở mức thỏa đáng, Học Khu sẽ áp dụng các biện pháp để khắc phục tình trạng thiếu hụt này trước khi học khu gửi thư thông báo kết quả sắp xếp nơi học của học sinh trong Vòng 2 cho các gia đình, bao gồm cả tiến hành ngoại tiếp và tuyển thêm các học sinh thông thạo ngôn ngữ mục tiêu.

e. Tiến hành một đợt đánh giá chính thức cuối cùng hàng năm về tỷ lệ Học Song Song thích hợp. Cho đến ngày 1 tháng Mười Một hàng năm, Học Khu sẽ đánh giá các số liệu ghi danh chính thức cuối cùng của Học Khu ở lớp mẫu giáo và lớp một trong từng chương trình Học Song Song của Học Khu và sẽ xác định các chương trình đó có tỷ lệ học sinh thông thạo ngôn ngữ mục tiêu và học sinh EO thích hợp hay không. Nếu kết quả đánh giá này cho thấy

các học sinh thông thạo ngôn ngữ mục tiêu có tỷ lệ không thích hợp, Học Khu sẽ áp dụng các biện pháp để khắc phục vấn đề này trong tương lai, bao gồm cải tiến hoạt động ngoại tiếp cũng như tuyển thêm các EL tiềm năng, và tổ chức phát triển nghiệp vụ liên quan cho nhân viên cho các chu kỳ ghi danh trong tương lai, nếu thích hợp (*xem* phụ đoạn (f)).

f. Thường xuyên tổ chức phát triển nghiệp vụ cho các chuyên gia cố vấn EPC về cách thức xếp lớp thích hợp cho học sinh EL. Học Khu sẽ tổ chức phát triển nghiệp vụ cho các chuyên gia cố vấn EPC về việc xét duyệt học bạ từ nước ngoài để bảo đảm xếp lớp thích hợp cho các học sinh EL, hiểu các mục tiêu khác nhau của các chương trình khác nhau mà SFUSD cung cấp cho học sinh EL; cơ cấu của các chương trình; và ý nghĩa của các bản học bạ đó để bảo đảm xếp lớp thích hợp cho học sinh, trong đó bao gồm tỷ lệ xếp lớp dự kiến của học khu đối với các học sinh thông thạo Anh Ngữ nhưng không thông thạo ngôn ngữ mục tiêu (1/3 tới 1/2 sĩ số lớp) so với những học sinh thông thạo ngôn ngữ mục tiêu (2/3 đến 1/2 sĩ số lớp) trong các chương trình học ngôn ngữ. Các chuyên gia cố vấn EPC sẽ sử dụng thông tin này để tham vấn cho cha mẹ/người giám hộ về nhiều lựa chọn chương trình EL khác nhau. Hàng năm hoặc khi cần (tần suất nào thường xuyên hơn sẽ áp dụng), Học Khu sẽ tổ chức hoạt động phát triển nghiệp vụ này trước khi bắt đầu kỳ ghi danh chính thức. Khi cần thiết, EPC sẽ hợp tác với nhân viên trực trong MPD để tham vấn cho cha mẹ/người giám hộ và đưa ra các đề xuất về xếp lớp. Các chuyên gia cố vấn EPC cũng sẽ có cơ hội phát triển nghiệp vụ về tình trạng có sẵn người thông dịch và người chuyên ngữ tài liệu để tham gia giúp đỡ trong thủ tục tham vấn, bao gồm các hoạt động huấn luyện chéo giữa EPC và TIU, thư ký trường và người liên lạc cha (mẹ)/người giám hộ khi cần.

g. Tổ chức phát triển nghiệp vụ cho các chuyên gia cố vấn học đường và phó hiệu trưởng về cách xếp lớp thích hợp cho học sinh EL. Hàng năm hoặc khi cần (tần suất nào

thường xuyên hơn sẽ áp dụng), Học Khu sẽ tổ chức phát triển nghiệp vụ cho các chuyên gia cố vấn học đường và phó hiệu trưởng về qui định hướng dẫn xếp lớp thích hợp cho học sinh EL trong các chương trình EL, trong các chương trình Giáo Dục Học Sinh Tài Năng và Năng Khiếu (“GATE”), và các chương trình Giáo Dục Đặc Biệt.

D. Điều chỉnh Hạng Mục cho các Học Sinh Học Anh Ngữ và Giám Sát RFEP

57. Học Khu sẽ sử dụng các tiêu chí hợp lệ, đáng tin cậy, và khách quan để đánh giá trình độ thông thạo Anh Ngữ trong từng lãnh vực trong số bốn lãnh vực ngôn ngữ là nghe, nói, đọc, viết, và bảo đảm rằng mỗi học sinh EL đều đạt được trình độ thông thạo Anh Ngữ dựa trên các tiêu chí đó trước khi được sắp xếp lại hạng mục.

58. Học Khu hiện sử dụng CELDT để đánh giá một học sinh có đạt được trình độ thông thạo Anh Ngữ hay không. Học Khu sẽ bảo đảm rằng điểm số kết hợp hoặc tổng hợp sử dụng trong CELDT hoặc trong kỳ thi ELP khác khi học sinh đạt được trình độ thông thạo Anh Ngữ: (a) yêu cầu phải có trình độ thông thạo thỏa đáng ở mức cấp lớp trong từng lãnh vực trong số bốn lãnh vực ngôn ngữ để các học sinh tham gia hiệu quả vào chương trình giảng dạy môn học theo cấp lớp và các kỳ thẩm định bằng tiếng Anh, và (b) nói chung đây là biện pháp hợp lệ và đáng tin cậy để đánh giá trình độ thông thạo Anh Ngữ của học sinh, qua đó giúp học sinh tham gia bình đẳng và có ý nghĩa vào chương trình giáo dục mà không cần các dịch vụ EL. Khi quyết định điều chỉnh hạng mục, Học Khu cũng có thể sử dụng các tiêu chí hợp lệ và đáng tin cậy khác để xác định học sinh EL đã sẵn sàng rời khỏi các chương trình EL hay chưa dựa trên điểm tổng hợp hoặc kết hợp thỏa đáng trong kỳ kiểm tra ELP phù hợp với qui định trong đoạn này. Hiện tại, Học Khu sử dụng và có thể tiếp tục sử dụng thông tin từ kỳ kiểm tra theo chuẩn thông thường, điểm số, các đề xuất của giáo viên liên quan đến trình độ thông thạo Anh Ngữ, để

xác định có điều chỉnh hạng mục cho các học sinh này dựa trên điểm số kết hợp hoặc tổng hợp ELP thỏa đáng của các em hay không.

59. Học Khu sẽ đánh giá dữ liệu về thành tích học tập của các học sinh được điều chỉnh hạng mục theo các tiêu chí điều chỉnh hạng mục mới được phổ biến trước khi bắt đầu năm học 2012-2013 để đánh giá xem các tiêu chí mới đó có cung cấp điểm số đánh giá hợp lệ và đáng tin cậy để đưa học sinh ra khỏi chương trình EL hay không. Kết quả đánh giá dựa trên dữ liệu về thành tích học tập trong năm học 2014-15 đối với các học sinh EL rời chương trình trong các năm học 2012-2013 và 2013-2014 sẽ được đưa vào trong báo cáo hàng năm 2015 đệ trình lên Tòa Án. Nếu các kết quả này và dữ liệu thành tích học tập cho thấy các tiêu chí về điều chỉnh hạng mục mới cho phép học sinh EL rời các chương trình EL quá sớm hoặc không hợp lệ và đáng tin cậy để điều chỉnh hạng mục cho học sinh EL, Học Khu sẽ điều chỉnh các tiêu chí để khắc phục các thiếu sót và để bảo đảm tính hợp lệ cũng như độ tin cậy của các tiêu chí đó. Bất kỳ điều chỉnh nào đối với các tiêu chí về điều chỉnh hạng mục cũng sẽ được thông báo cho Các Bên trong báo cáo hàng năm hoặc khi có yêu cầu. Nếu các bên không thể đồng thuận về các tiêu chí đã tu chỉnh đối với việc điều chỉnh hạng mục cho học sinh EL hoặc tranh cãi kết quả đánh giá có thể hiện tính hợp lệ và đáng tin cậy của các tiêu chí đó hay không, bất kỳ bên nào đều có thể chuyển lên Tòa Án để giải quyết bất đồng đó.

60. Học Khu sẽ giám sát các EL trong hai năm sau khi các em được tái sắp xếp vào diện RFEP để đánh giá thành tích học tập sau khi tái sắp xếp và để xác định các em có cần giúp đỡ thêm về học tập, ngôn ngữ, hoặc các dịch vụ giảng dạy khác hay không.

V. CÁC DỊCH VỤ EL

A. Các Yêu Cầu đối với Tất Cả Các Mô Hình Giảng Dạy

61. Để giúp học sinh EL tận dụng và thành công trong một nền giáo dục tốt, Học Khu sẽ cung cấp các dịch vụ hiệu quả, trong đó bao gồm phát triển Anh Ngữ (“ELD”) và phát triển ngôn ngữ chính/ngôn ngữ mục tiêu (nếu có) cũng như tận dụng đầy đủ và tham gia chương trình chuẩn bị sẵn sàng cho nghề nghiệp và đại học toàn diện và phù hợp với cấp lớp của Học Khu, giáo trình học căn bản, các khóa học tự chọn, và các hoạt động ngoài giờ học.

62. Trong quá trình thiết lập, xếp lớp, và duy trì các chương trình giảng dạy dành cho học sinh EL, Học Khu sẽ cố gắng tránh tình trạng tách biệt về ngôn ngữ giữa các trường học và trong phạm vi các trường học bằng cách cố gắng hết sức bảo đảm rằng học sinh EL được hòa nhập với các học sinh không thuộc diện EL trong chương trình giảng dạy nội dung môn học và trong giờ ra chơi, các buổi học tự chọn (*chẳng hạn như* nghệ thuật, âm nhạc, và các môn nghệ thuật hình tượng và biểu diễn khác), thể dục, giờ ăn trưa, và thư viện, và không nhất thiết phải tách biệt với các học sinh chưa bao giờ được coi là EL trong các buổi học khác dựa trên trình độ ELD, tính chất các dịch vụ EL của các em, và thời gian cũng như sự tiến triển của các em trong các chương trình đó. Học khu sẽ bảo đảm rằng các học sinh EL được hòa nhập với các học sinh trong chương trình giáo dục thông thường trong các hoạt động ngoài giờ học và các sự kiện của trường.

63. Học Khu sẽ bảo đảm rằng tất cả các lớp EL, kể cả các lớp ELD chuyên biệt, ELD kết hợp, SDAIE, các lớp song ngữ, và các lớp học ngôn ngữ song song sẽ được giảng dạy bởi các giáo viên có chứng nhận EL thích hợp dựa trên các yêu cầu của Tiểu Bang.⁵

⁵ Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ không đánh giá các yêu cầu của Tiểu Bang về giảng dạy các học sinh học Anh Ngữ có giúp chuẩn bị kỹ năng thích hợp cho các giáo viên cung cấp chương trình giảng dạy ELD và SDAIE cho học sinh EL trong tất cả các cấp lớp và trình độ thông thạo ngôn ngữ hay không. Nếu Tiểu Bang thay đổi các yêu cầu về chứng nhận giáo viên trong thời gian thực hiện MCD này, Các Bên sẽ họp trong vòng 60 ngày để xác định có đồng ý là các yêu cầu của Tiểu Bang đáp ứng được các mục đích của Bản Án này hay không. Vì các mục đích của Bản Án này, Học Khu sẽ chấp hành các yêu cầu này của Tiểu Bang khi tuyển dụng và phân công nhiệm vụ cho các giáo viên dạy học sinh học Anh Ngữ, và Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ giữ mọi quyền quyết định các yêu cầu này của Tiểu Bang có phù hợp với luật liên bang hay không.

64. Học Khu sẽ cung cấp cho các học sinh EL chương trình giảng dạy ELD chuyên biệt, thích hợp và thỏa đáng so với trình độ ELP và nhu cầu ngôn ngữ của các em cho đến khi điều chỉnh hạng mục. Học Khu sẽ cung cấp cho tất cả các học sinh EL chương trình giảng dạy ELD chuyên biệt, theo nhóm dựa trên trình độ ELP của các em ít nhất 30 phút mỗi ngày. Học Khu có thể tập hợp các học sinh EL theo nhóm tới tối đa hai trình độ ELP liền nhau để đưa vào chương trình giảng dạy ELD chuyên biệt (*chẳng hạn như* gộp Trình Độ 1 với Trình Độ 2, Trình Độ 2 với Trình Độ 3). Học Khu có thể chọn cung cấp chương trình giảng dạy ELD chuyên biệt cho các học sinh Trình Độ 4 và Trình Độ 5 trong lớp Văn Khoa Anh Ngữ (“ELA”) phù hợp với cấp lớp của các em (ví dụ, trong đó Học Khu gọi là các khóa học “ELA .6”). Chương trình giảng dạy ELD sẽ phù hợp với các tiêu chuẩn ELD của tiểu bang California ban hành năm 2012 và sẽ phù hợp với các yêu cầu cũng như kết quả học nội dung, đọc viết, và ngôn ngữ học đường của các Tiêu Chuẩn Kiến Thức Phổ Cập Căn Bản của Tiểu Bang (“CCSS”) và các Tiêu Chuẩn cho Môn Khoa Học Thế Hệ Kế Tiếp (“NGSS”).

65. Ngoài tối thiểu 30 phút học trong chương trình giảng dạy ELD chuyên biệt hàng ngày, Học Khu sẽ cung cấp cho tất cả các học sinh EL chương trình giảng dạy ELD kết hợp trong giờ giảng dạy môn học chính bằng Tiếng Anh cho đến khi điều chỉnh hạng mục. Học Khu cũng sẽ cung cấp qui định hướng dẫn cho các trường để đáp ứng nhu cầu của học sinh EL dựa trên các dạng và các đặc điểm về trình độ thông thạo Anh Ngữ của các em (*chẳng hạn như* , EL Dài Hạn hoặc Học Sinh có Học Vấn Chính Thức Bị Gián Đoạn (“SIFE”) qua nhiều mô hình ELD để trợ giúp các em học đọc viết và học ngôn ngữ tăng cường và cung cấp các biện pháp can thiệp để đáp ứng nhu cầu học tập của học sinh EL. Nếu cần, Học Khu cũng sẽ hỗ trợ các trường thiết lập thời khóa biểu giúp bảo đảm các lớp học ELD không gây trở ngại cho việc học sinh EL tham gia học giáo trình căn bản hoặc bất kỳ chương trình đặc biệt nào khác (*chẳng hạn như*

chương trình giáo dục đặc biệt). Học Khu sẽ bảo đảm rằng các học sinh EL có cha mẹ/người giám hộ muốn đưa các em ra khỏi các chương trình hoặc lớp học EL đặc biệt sẽ tiếp tục nhận các dịch vụ EL trong thời gian học theo chương trình giảng dạy nội dung, trong đó sẽ có dịch vụ ELD kết hợp.

66. Để bảo đảm tất cả các học sinh EL đều có thể tiếp cận và tham gia, cũng như đạt thành tích tốt về nội dung môn học ở cấp trình độ lớp trong khi đang học Anh ngữ, Học Khu sẽ cung cấp các lớp học bộ môn cho học sinh EL dựa trên các phương pháp: (a) kết hợp ngôn ngữ chính với chương trình giảng dạy theo trình độ thông thạo ngôn ngữ thích hợp (khi có sẵn), (b) kết hợp các tiêu chuẩn ELD California ban hành năm 2012 như đề cập ở trên, và (c) sử dụng phương pháp Giảng Dạy Đặc Biệt Bằng Tiếng Anh (“SDAIE”).

67. Học Khu sẽ kết hợp phương pháp hỗ trợ giảng dạy cho các học sinh EL Dài Hạn, bao gồm các biện pháp can thiệp tăng cường, vào trong mỗi chương trình tại mỗi trường học. Tất cả các chương trình cũng sẽ có các biện pháp giúp học sinh tránh trở thành học sinh EL Dài Hạn.

68. Học Khu sẽ giúp đỡ các học sinh EL di dân mới chuyển đến và không thông thạo Anh ngữ hoặc hoàn toàn không biết nói tiếng Anh và/hoặc được sắp xếp SIFE vào trong một chương trình dành cho Người mới đến.

69. Học Khu sẽ cung cấp cho tất cả các giáo viên EL sổ điểm học sinh cho các lớp học mà họ phụ trách. Các sổ điểm này sẽ cung cấp thông tin về các học sinh EL theo tên liên quan đến các điểm phụ cũng như trình độ CELDT hiện tại và trước đây của các em, điểm CST-ELA hiện tại và trước đây hoặc kết quả đánh giá tương đương khác, tình trạng nhận dịch vụ giáo dục đặc biệt của các em (nếu liên quan), và các dạng. Các viên chức quản trị trường sẽ hỗ trợ

giáo viên hiểu nội dung giảng dạy trong các dữ liệu này và soạn bài để đáp ứng các nhu cầu khác biệt của những học sinh EL trong lớp học của họ.

B. Các Mô Hình Giảng Dạy Cụ Thể

70. Học Khu sẽ cung cấp một danh sách các chương trình và dịch vụ giảng dạy, trong đó bao gồm các chương trình giảng dạy ngôn ngữ chính, và các chương trình chỉ giảng dạy bằng tiếng Anh. (Xem Cẩm Nang Hướng Dẫn về Chương Trình EL trong Phụ Lục của tài liệu này để biết các nội dung chương trình hiện tại). Ngoài các chương trình và dịch vụ khác, các học sinh EL sẽ tham gia các chương trình giảng dạy và nhận các dịch vụ sau đây:

- a. Dual Language Immersion Pathway;
- b. Biliteracy Pathway;
- c. English Plus Pathway;
- d. Newcomer Pathway, trong đó bao gồm các dịch vụ dành cho SIFE;
- e. Các dịch vụ dành cho Người Mới Đến; và
- f. Các dịch vụ dành cho học sinh EL Dài Hạn.

Các dịch vụ theo Đoạn 70(d) và (f) ở trên sẽ được kết hợp vào trong các chương trình mô tả trong Đoạn 70(a)-(c).

71. Học Khu sẽ cung cấp nội dung mới nhất của từng chương trình và các dịch vụ trong ấn phẩm Cẩm Nang Hướng Dẫn về Chương Trình EL hàng năm, ấn phẩm này sẽ có sẵn tại tất cả các trường học, tại Trung Tâm Xếp Lớp, và trên website của Học Khu, bằng các Ngôn Ngữ Chính sử dụng trong Học Khu.

72. Học Khu sẽ sử dụng các dữ liệu hiện có, quy trình giám sát mô tả trong Đoạn 102 ở dưới, cũng như các hoạt động thanh tra hàng năm, để bảo đảm cung cấp các dịch vụ EL một cách hiệu quả và nhất quán. Học Khu có thể tìm cách điều chỉnh hoặc loại bỏ một hoặc nhiều

chương trình được xác định trong tài liệu này do các thay đổi về thành phần nhân khẩu của Học Khu, nhu cầu thay đổi của học sinh EL trong học khu và/hoặc kết quả đánh giá của Học Khu về tính hiệu quả của nhiều chương trình khác nhau. Khi quyết định thay đổi đáng kể hoặc loại bỏ một chương trình nào đó, Học Khu sẽ cân nhắc ý kiến phản hồi của cộng đồng SFUSD, trong đó bao gồm cả nhân viên; các gia đình và học sinh EL; các thành viên trong cộng đồng; DELAC, BCC, hoặc các cá nhân hoặc tổ chức khác có quan tâm; và kết luận của các nhà nghiên cứu học thuật trong lãnh vực giáo dục EL. Dựa trên các nguyên tắc nói trên, nếu Học Khu quyết định thay đổi đáng kể hoặc loại bỏ một hoặc nhiều chương trình hoặc dịch vụ, Học Khu sẽ cho các Nguyên Đơn 45 ngày để duyệt xét và nhận xét về các đề xuất thay đổi đó. “Thay đổi đáng kể” có nghĩa là Học Khu sẽ thay đổi các chương trình hoặc dịch vụ của mình theo cách thức sẽ không đáp ứng “Các yêu cầu đối với tất cả các Mô hình giảng dạy” đề cập trong các Đoạn 61-69 ở trên. Học Khu và các Bên Nguyên Đơn sẽ cùng thiện chí hợp tác để giải quyết bất kỳ bất đồng nào về đề xuất thay đổi đó. Nếu Học Khu và các Bên Nguyên Đơn không thể giải quyết bất kỳ bất đồng nào trong vòng 45 ngày sau giai đoạn duyệt xét 45 ngày ban đầu (tổng cộng là 90 ngày), bất kỳ bên nào đều có thể quyết định chuyển lên Tòa Án để giải quyết. Nếu không kiện lên Tòa Án để phản đối, Học Khu sẽ có thẩm quyền thực hiện các thay đổi hoặc loại bỏ, bất kể còn các bất đồng chưa được giải quyết.

C. Tham Gia Chương Trình Giáo Dục dành cho Học Sinh Tài Năng và Năng Khiếu

73. Học Khu sẽ áp dụng các bước sau đây để bảo đảm rằng các học sinh EL có cơ hội bình đẳng tham gia chương trình Giáo Dục dành cho Học Sinh Tài Năng và Năng Khiếu (“GATE”) nếu có:

a. Áp dụng các thủ tục nhận diện những học sinh EL hội đủ điều kiện tham gia GATE. Học Khu sẽ áp dụng và cập nhật khi cần thiết, các văn bản thủ tục để nhận diện các

học sinh EL có thể hội đủ điều kiện tham gia GATE ở mỗi trường. Các văn bản thủ tục này sẽ bao gồm: (i) danh sách các chỉ số về đặc điểm năng khiếu cần lưu ý ở các học sinh EL; (ii) văn bản nhắc nhở các học sinh EL có thể hội đủ điều kiện nhận dịch vụ GATE theo các biện pháp đánh giá năng khiếu hoặc tài năng ngoài các biện pháp thông thường, chẳng hạn như điểm trong kỳ thi theo chuẩn thông thường; (iii) văn bản nhắc nhở trình độ thông thạo Anh ngữ không phải là tiêu chí để xác định tình trạng hội đủ điều kiện tham gia GATE; và (iv) văn bản giải thích về thủ tục giới thiệu tới chương trình GATE. Học Khu sẽ tạo điều kiện phát triển nghiệp vụ cho các Điều Phối Viên GATE về các thủ tục này hàng năm, và các Điều Phối Viên sẽ tổ chức phát triển nghiệp vụ cho các hiệu trưởng và giáo viên về các thủ tục này khi cần.

b. Nhận diện các học sinh EL hội đủ điều kiện tham gia GATE. Nhóm nhận diện của mỗi trường sẽ giới thiệu các học sinh EL và không phải là EL có thể hội đủ điều kiện tham gia GATE cho văn phòng GATE của Học Khu trong học kỳ thứ hai của mỗi năm học. Văn phòng này sẽ tiến hành thủ tục nhận diện. Mặc dù kiểm tra trình độ là một trong các tiêu chí có thể giúp nhận diện học sinh hội đủ điều kiện tham gia GATE, trong đó kiểm tra trình độ là phương pháp thích hợp để nhận diện các học sinh EL là học sinh tài năng và năng khiếu, Học Khu sẽ tiếp tục sử dụng phương pháp Kiểm Tra Nhận Thức Naglieri hoặc phương pháp tương đương. Học Khu sẽ chuyển ngữ các hướng dẫn làm bài thi ngắn gọn sang các Ngôn Ngữ Chính và sẽ cung cấp thông tin chỉ dẫn bằng các ngôn ngữ ít sử dụng hơn khi có yêu cầu.

c. Áp dụng các chiến lược ngoại tiếp cha mẹ/người giám hộ. Học Khu sẽ áp dụng các chiến lược ngoại tiếp tới cha mẹ/người giám hộ để thông báo cho cha mẹ/người giám hộ của các học sinh EL và cha mẹ/người giám hộ LEP bằng ngôn ngữ chính của họ về chương trình GATE, trong đó bao gồm nội dung chương trình, thủ tục giới thiệu, và cách tìm hiểu thêm thông tin về chương trình này. Các phương pháp này sẽ bao gồm, nhưng không giới hạn ở đăng

thông tin về chương trình GATE bằng các Ngôn Ngữ Chính trên website của Học Khu, đưa một mục về chương trình GATE vào trong nội dung của ít nhất một cuộc họp DEALC hàng năm, và cung cấp thông tin này cho các đại diện ELAC để đăng trên tờ bản tin dành cho phụ huynh tại trường của họ.

d. Giám sát học sinh EL tham gia GATE. Học Khu sẽ theo dõi việc học sinh EL tham gia chương trình GATE. Nếu dữ liệu thâm nhập được cho thấy tỷ lệ học sinh EL hội đủ điều kiện tham gia GATE thấp hơn nhiều so với tỷ lệ của các em trong sĩ số học sinh của Học Khu, hoặc các học sinh EL hội đủ điều kiện tham gia GATE có tỷ lệ không tham gia GATE bất hợp lý so với các học sinh không thuộc diện EL được xác định là hội đủ điều kiện tham gia GATE, thì Học Khu sẽ áp dụng các biện pháp tăng cường tỷ lệ nhận diện và tham gia của học sinh EL, kể cả ngoại tiếp và cung cấp thêm thông tin cho cha mẹ/người giám hộ của các học sinh EL và cha mẹ/người giám hộ LEP về chương trình GATE.

D. Các Nhóm Hỗ Trợ Thành Công cho Học Sinh

74. Các Nhóm Hỗ Trợ Thành Công cho Học Sinh của Học Khu (“SSTs”), là một tổ chức tại cơ sở, sẽ nhất quán áp dụng các thủ tục can thiệp trong chương trình học thông thường và các biện pháp can thiệp trước khi giới thiệu học sinh đi đánh giá nhu cầu cần dịch vụ giáo dục đặc biệt, có lưu ý đến ngôn ngữ và nguồn gốc văn hóa của học sinh, bao gồm cả thực hiện các công việc sau đây cho học sinh EL:

a. Đưa vào ít nhất một nhân viên có chứng nhận EL thích hợp dựa trên các nhu cầu của tiểu bang trong các cuộc họp SST dành cho học sinh EL;

b. Bảo đảm rằng buổi họp SST có một nhân viên hiểu rõ về học sinh EL đó. Nếu một nhân viên hiểu rõ về học sinh EL không thể tham dự buổi họp SST, một thành viên khác của SST sẽ hội ý với ít nhất một nhân viên như vậy trước cuộc họp;

c. Cân nhắc đầy đủ nguồn gốc ngôn ngữ, quá trình học tập, quá trình học ngôn ngữ (bao gồm cả điểm CELDT và kết quả đánh giá trình độ thông thạo ngôn ngữ chính nếu có), và các vấn đề liên quan tới ngôn ngữ của các học sinh EL, bao gồm cả duyệt xét: (i) tiến độ học tập trong một chương trình EL thích hợp; (ii) các quan sát trong lớp; (iii) các mẫu bài tập bằng tiếng Anh và, nếu có, bằng ngôn ngữ chính; và (iv) kết quả của các biện pháp can thiệp dựa trên bằng chứng khi ra quyết định dựa trên dữ liệu để đánh giá nhu cầu cần dịch vụ giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan của học sinh EL.

Học Khu sẽ tổ chức phát triển nghiệp vụ cho những Người Điều Hành SST (*chẳng hạn như* hiệu trưởng, phó hiệu trưởng, trưởng ban cố vấn, nhân viên xã hội, vv...) về các thủ tục ở trên để điều hành hiệu quả thủ tục SST.

E. Giáo Dục Đặc Biệt

75. Các Dịch Vụ Song Song Học Khu sẽ cung cấp dịch vụ giáo dục đặc biệt và dịch vụ EL cho từng EL SWD theo cách thức phù hợp với nhu cầu riêng của học sinh đó. Không có học sinh EL nào sẽ bị từ chối các dịch vụ EL do tính chất hoặc mức độ nghiêm trọng của tình trạng khuyết tật của học sinh đó, và không có học sinh EL nào sẽ bị từ chối các dịch vụ giáo dục đặc biệt do diện EL của em. Nếu một học sinh EL được thấy là hội đủ điều kiện nhận dịch vụ giáo dục đặc biệt, học sinh đó sẽ tiếp tục nhận các dịch vụ EL và biện pháp can thiệp ngoài các dịch vụ giáo dục đặc biệt xác định trong bản IEP. Học Khu sẽ cung cấp cả hai dịch vụ bằng cách sử dụng các phương pháp và cơ cấu sinh hoạt trong lớp học được thiết kế để thực hiện các nhiệm vụ của học khu trong việc cung cấp cho học sinh một nền giáo dục công lập thích hợp và miễn phí trong môi trường ít trói buộc nhất, và giúp học sinh tham gia hiệu quả vào chương trình giảng dạy của Học Khu. Học Khu sẽ hoàn thành nhiệm vụ này bằng cách cung cấp chương trình

giảng dạy và các dịch vụ qua các giáo viên có trình độ thích hợp theo cách thức có thể đáp ứng một cách thích hợp và thỏa đáng cả nhu cầu về ngôn ngữ và tình trạng khuyết tật được xác định của học sinh đó.

76. Đánh Giá. Ban Giáo Dục Đặc Biệt của Học Khu sẽ có trách nhiệm nhận diện, tìm kiếm, và đánh giá các học sinh EL bị khuyết tật, hiện đang cần dịch vụ giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan, trong đó bao gồm thực hiện các bước sau đây:

a. Đánh giá các học sinh EL về tình trạng hội đủ điều kiện nhận dịch vụ giáo dục đặc biệt bằng ngôn ngữ (hoặc phương thức giao tiếp khác) và hình thức để có khả năng cung cấp thông tin chính xác nhất về những gì học sinh biết và có thể làm trong học tập, phát triển và sinh hoạt chức năng, trừ khi rõ ràng là không thể làm được như vậy;

b. Tiến hành các buổi đánh giá lần đầu và tiếp theo về nhu cầu cần dịch vụ giáo dục đặc biệt cho các học sinh EL qua các nhân viên có trình độ và kinh nghiệm huấn luyện, thông thạo ngôn ngữ chính của học sinh. Nếu hiện không có nhân viên đó, Học Khu sẽ cố gắng hết sức để tìm và có được các dịch vụ như vậy qua hợp đồng với bên ngoài hoặc các phương thức khác;

c. Bảo đảm rằng các bài thẩm định và các tài liệu đánh giá khác là hợp lệ và đáng tin cậy so với nguồn gốc ngôn ngữ và trình độ thông thạo ngôn ngữ của học sinh; và

d. Thông dịch và chuyển ngữ các tài liệu thẩm định và báo cáo đánh giá nhu cầu cần dịch vụ giáo dục đặc biệt bằng ngôn ngữ chính của cha mẹ/người giám hộ của học sinh.

77. Thủ tục IEP. Học Khu sẽ áp dụng các bước sau đây để bảo đảm các học sinh EL SWD nhận được các dịch vụ thích hợp và các cha mẹ/người giám hộ LEP được đưa vào tham gia thiết lập bản kế hoạch IEP:

a. *Lập bản IEP:*

i. Tất cả các bản IEP thiết lập cho học sinh EL sẽ lưu ghi các thông tin sau đây:

- học sinh là học sinh EL;
- trình độ thông thạo Anh ngữ của học sinh;
- trình độ thông thạo ngôn ngữ chính của học sinh nếu có thông tin này;
- tất cả các biện pháp trợ giúp đặc biệt liên quan đến ngôn ngữ, cần thiết cho việc kiểm tra trình độ và các bài thẩm định theo qui định của luật tiểu bang và liên bang, trong đó gồm các biện pháp trợ giúp đặc biệt và cần thiết cho các công cụ thẩm định theo chuẩn thông thường;
- các lần áp dụng thủ tục điều chỉnh hạng mục cho cá nhân; và
- các dịch vụ ELD của học sinh đó.

Học Khu cũng sẽ bảo đảm các ô điện tử cho bản IEP bắt buộc như qui định trong “Các Qui Định Hướng Dẫn về SEIS IEP và Điều Chỉnh Hạng Mục đối với Học Sinh Nhận Dịch Vụ EL và Giáo Dục Đặc Biệt” đều được điền cho mỗi học sinh EL SWD.

ii. Nhóm IEP sẽ bao gồm một người có thể diễn giải các nội dung giảng dạy của kết quả thẩm định, kể cả thông tin để giúp nhóm hiểu ảnh hưởng của tình trạng khuyết tật của học sinh đó liên quan đến diện EL của em.

iii. IEP cho học sinh EL sẽ có các mục tiêu, mục đích, các qui trình và dịch vụ phù hợp về mặt ngôn ngữ dựa trên nhu cầu cá nhân của học sinh EL SWD đó.

iv. Các nhóm IEP sẽ bao gồm ít nhất một nhân viên có chứng nhận EL dựa trên các yêu cầu của tiểu bang, là người có thể hỗ trợ nhóm IEP bảo đảm rằng các dịch vụ giáo dục đặc biệt cần thiết để cung cấp FADE theo đạo luật IDEA dễ tiếp cận cho học sinh EL đó dựa trên trình độ thông thạo Anh ngữ hạn chế của em, và dễ tiếp cận các dịch vụ EL theo qui định của Tiêu Đề VI và MCD này dựa trên tình trạng tiếp cận của em.

b. *Học Sinh EL và Cha Mẹ/Người Giám Hộ LEP Tham Gia thủ tục IEP.*

i. Khi Học Khu thông báo cho cha mẹ/người giám hộ của một học sinh EL hoặc cha mẹ/người giám hộ LEP về một cuộc họp IEP, thông báo này sẽ được viết bằng ngôn ngữ chính của cha (mẹ)/người giám hộ đó và sẽ cho cha mẹ/người giám hộ đó biết về quyền có người thông dịch tại buổi họp IEP. Thông báo này sẽ giải thích cho cha mẹ/người giám hộ về cách thức yêu cầu có người thông dịch. Khi cha mẹ/người giám hộ có yêu cầu như vậy và thông báo trước hợp lý (*chẳng hạn như* ít nhất ba ngày trước buổi họp IEP), Học Khu sẽ cung cấp dịch vụ thông dịch tại các buổi họp IEP.

ii. Học Khu sẽ cung cấp một bản chuyển ngữ của mẫu IEP ít nhất năm ngày trước buổi họp IEP cho cha mẹ/người giám hộ LEP nói một trong số các Ngôn Ngữ Chính của Học Khu. Sau hoặc trước buổi họp IEP, Học Khu sẽ thông báo cho cha mẹ/người giám hộ về quyền được nhận một bản chuyển ngữ của IEP đó. Sau buổi họp IEP, khi có đề nghị của cha mẹ/người giám hộ, Học Khu sẽ cung cấp một bản chuyển ngữ của IEP đã điền trong một khoảng thời gian hợp lý, nhưng không quá 10 ngày làm việc sau khi Học Khu nhận được yêu cầu đó. Tuy nhiên, nếu thời hạn 10 ngày làm việc là không khả thi vì phụ huynh yêu cầu một ngôn ngữ ít sử dụng hoặc phức tạp quá mức bình thường, Học Khu sẽ cung cấp một bản chuyển ngữ của IEP đã điền trong vòng 20 ngày làm việc sau khi Học Khu nhận được yêu cầu. Học Khu

cũng có thể sử dụng một mẫu chuyển ngữ cho bất kỳ phần nào của bản IEP thường gặp trong tất cả các văn bản IEP.

iii. Học Khu cũng sẽ chuyển ngữ các tài liệu khác được cung cấp cho cha mẹ/người giám hộ về các vấn đề phát sinh theo đạo luật IDEA hoặc mục 504 (*chẳng hạn như* thông tin về các cuộc họp IEP hoặc 504 và các quyền được bảo vệ) sang các Ngôn Ngữ Chính, theo đúng nghĩa vụ của Học Khu trong việc chuyển ngữ thông tin quan trọng theo qui định của MCD này.

iv. Trước và trong buổi họp IEP, Học Khu sẽ nhắc nhở các cha mẹ/người giám hộ LEP rằng họ có thể, nhưng không bắt buộc phải ký bản IEP tại cuộc họp đó. Học Khu cũng sẽ nhắc đến điều này trong bản thông báo họp bằng ngôn ngữ mà cha mẹ/người giám hộ có thể hiểu được.

78. Lưu giữ hồ sơ cho các học sinh EL SWD. Học Khu sẽ lưu hồ sơ cho mỗi học sinh EL SWD bao gồm: một hồ sơ trực tuyến có thông tin về việc cha mẹ/người giám hộ yêu cầu dịch vụ thông dịch và ngôn ngữ được yêu cầu (và các ô SEIS khác trình bày trong Đoạn 77); phiên bản IEP trực tuyến (nội dung trình bày trong Đoạn 77); bản sao của thông báo họp IEP; bản sao của kế hoạch IEP (cùng với bản chuyển ngữ nếu thích hợp); các bài thẩm định; và các tài liệu hỗ trợ khác liên quan.

79. Phát Triển Nghiệp Vụ. Học Khu sẽ tổ chức phát triển nghiệp vụ cho các Nhân Viên Quản Trị Trường và các quản lý hồ sơ IEP về các thủ tục IEP ở trên trước khi bắt đầu năm học 2015-2016 để định hướng hiệu quả việc thực hiện thủ tục IEP và sẽ tổ chức phát triển nghiệp vụ cho bất kỳ nhân viên quản trị cơ sở và quản lý hồ sơ IEP mới nào trong vòng sáu tháng kể từ khi nhậm chức.

VI. GIÁO VIÊN VÀ NHÂN SỰ KHÁC

A. Trình Độ Học Vấn, Thuê Mướn, và Tuyển Dụng

80. Học Khu sẽ lưu giữ một Chính Sách Ủy Ban trong đó yêu cầu tất cả các giáo viên mới đều phải có chứng nhận về EL, và đề ra các qui định đối với các giáo viên hiện tại không có chứng nhận EL thích hợp dựa trên các yêu cầu của tiểu bang về việc phải có chứng nhận như vậy.

81. Thông qua Ban Nhân Sự, Học Khu sẽ tiếp tục áp dụng thủ tục tuyển chọn giáo viên, trong đó nhận diện và ưu tiên những đương đơn xin việc vào bất kỳ vị trí giảng dạy nào có một hoặc nhiều các trình độ năng lực sau đây: chứng nhận EL thích hợp dựa trên các yêu cầu của tiểu bang *chẳng hạn như* chứng nhận CLAD/BCLAD), thể hiện kiến thức chuyên môn về giảng dạy học sinh EL, và các kỹ năng song ngữ/đọc viết song ngữ ở trình độ cao. Những ứng viên không có các trình độ năng lực này sẽ bắt buộc phải cam kết ít nhất sẽ tham gia một chương trình lấy chứng nhận trước khi được Học Khu tuyển vào làm việc.

82. Qua Ban Nhân Sự, Học Khu sẽ áp dụng các biện pháp nhận diện và thu hút các giáo viên song ngữ đa dạng. Các phương pháp này sẽ thay đổi và thích nghi với hoàn cảnh thay đổi và có thể bao gồm:

a. Tạo quan hệ vững chắc với các trường cao đẳng đại học tại địa phương để tuyển dụng các ứng viên đủ điều kiện giảng dạy EL/Song ngữ qua việc tổ chức các buổi cung cấp thông tin ở khu học xá, tham gia các sự kiện giao lưu song ngữ và tổ chức các hội chợ việc làm chú trọng đến các ứng viên song ngữ;

b. Ký các thỏa thuận Sơ Bộ với các trường cao đẳng/đại học địa phương để mở rộng các Chương Trình Thực Tập tại Trường Đại Học. Mối quan hệ chặt chẽ giữa SFUSD và các chương trình của trường đại học cũng sẽ giúp Học Khu đóng góp ý kiến cho việc biên soạn

nội dung khóa học để các ứng viên đại học ra trường với các kỹ năng cần thiết để giảng dạy hiệu quả tại một học khu đô thị qui mô lớn và đa dạng;

- c. Điều hành một chương trình từ Nhân Viên Bán Chuyên đến Giáo Viên (“PTTP”) để đưa các giáo viên có trình độ năng lực phong phú vào các lãnh vực thiếu nhân viên;
- d. Tuyển dụng tại các sự kiện chú trọng đến các giáo viên đa ngôn ngữ.
- e. Tuyển dụng các ứng viên từ nước ngoài, chẳng hạn như Chương Trình Trao Đổi Giáo Viên Mẽ tây cơ của Sở Giáo Dục California; và
- f. Tổ chức Các Sự Kiện Giao Lưu Song Ngữ để giới thiệu ứng viên cho chương trình Multilingual Pathways của Học Khu, bao gồm cả ngoại tiếp tới nhóm liên kết địa phương, chẳng hạn như Chinese Teachers Association, Latin American Teachers Association v.v...
- g. Gửi thông báo tuyển nhân viên song ngữ tới cho các nhóm liên kết có thể tiếp cận các giáo viên song ngữ.

83. Qua Ban Nhân Sự, Học Khu sẽ áp dụng thủ tục sàng lọc và phỏng vấn, ngoài các vấn đề khác trong đó sẽ lưu ý đến khả năng nói tiếng Anh và bất kỳ ngôn ngữ mục tiêu nào khác của ứng viên, năng lực trình độ và kinh nghiệm của họ trong việc làm việc với các học sinh có thành phần đa dạng, kể cả người học Anh ngữ và mức chứng nhận của họ, khi thích hợp tùy theo vị trí cụ thể đó và các nhiệm vụ công việc.

B. Phát Triển Nghiệp Vụ

84. Học Khu sẽ cung cấp nhân sự làm việc với các học sinh EL, trong đó bao gồm nhân viên giảng dạy và các nhân viên quản trị cấp trường và Học Khu, cung cấp cơ hội phát triển nghiệp vụ để giúp họ phát triển các nghiệp vụ ghi trong bản MCD này.

85. Ngoài bất kỳ hoạt động phát triển nghiệp vụ nào khác được đề cập ở phần khác trong tài liệu này, Học Khu sẽ tổ chức các hoạt động phát triển nghiệp vụ sau đây, theo diện nhân viên:

a. Các Nhân Viên Quản Trị Cơ Sở Trường.

i. *ELD Qui Định và Kết Hợp.* Phát triển nghiệp vụ với các mục đích của ELD và việc tiếp tục phát triển ngôn ngữ, các qui định hướng dẫn về ELD chuyên biệt và kết hợp, và các thức nhận biết cũng như hỗ trợ ELD chuyên biệt và kết hợp, trong đó bao gồm cách thức bảo đảm chương trình giảng dạy phù hợp với các tiêu chuẩn hiện hành của tiểu bang về ELD chuyên biệt và kết hợp.

ii. *Giảng Dạy Bằng Ngôn Ngữ Chính.* Phát triển nghiệp vụ về các mục đích của giảng dạy bằng ngôn ngữ chính, ngôn ngữ và các tiêu chuẩn về ngữ văn, các bài đánh giá trình độ ngôn ngữ chính, và cách nhận biết cũng như hỗ trợ chương trình giảng dạy bằng ngôn ngữ chính hiệu quả.

iii. *SDAIE.* Phát triển nghiệp vụ về cách sử dụng các biện pháp SDAIE liên quan đến các tiêu chuẩn hiện hành của tiểu bang về ELD chuyên biệt và kết hợp, và cách nhận biết cũng như trợ giúp giảng dạy hiệu quả qua các biện pháp SDAIE

b. Các giáo viên.

i. *ELD Qui Định và Kết Hợp.* Phát triển nghiệp vụ về áp dụng giáo trình phù hợp với các tiêu chuẩn về ELD chuyên biệt và kết hợp và các biện pháp giảng dạy thích hợp trong khuôn khổ tiếp tục phát triển ngôn ngữ, tập hợp các học sinh theo nhóm thích hợp dựa trên trình độ thông thạo Anh ngữ, đánh giá mức độ phát triển ngôn ngữ, và giải quyết cả bốn lãnh vực phát triển ngôn ngữ. Phát triển nghiệp vụ sẽ bao gồm các biện pháp và công cụ để

điều chỉnh chương trình giảng dạy dành cho các thành phần học sinh đa dạng, bao gồm cả các học sinh khuyết tật.

ii. *Giảng Dạy Bằng Ngôn Ngữ Chính*. Phát triển nghiệp vụ về áp dụng giáo trình phù hợp với các tiêu chuẩn về ngôn ngữ chính và các phương pháp giảng dạy thích hợp, các bài đánh giá bằng ngôn ngữ chính, và liên quan đến: (I) bốn lãnh vực phát triển ngôn ngữ dành cho chương trình giảng dạy ngôn ngữ/đọc viết, và (II) các tiêu chuẩn về nội dung môn học và ngôn ngữ học đường cho chương trình giảng dạy bộ môn. Phát triển nghiệp vụ sẽ bao gồm các biện pháp và công cụ để điều chỉnh chương trình giảng dạy dành cho các thành phần học sinh đa dạng, bao gồm cả các học sinh khuyết tật.

iii. *SDAIE*. Phát triển nghiệp vụ về áp dụng các phương pháp giảng dạy SDAIE liên quan đến các tiêu chuẩn hiện hành của tiểu bang về ELD chuyên biệt và kết hợp, và các phương pháp điều chỉnh chương trình giảng dạy cho phù hợp với các trình độ thông thạo Anh ngữ khác nhau của học sinh. Phát triển nghiệp vụ sẽ bao gồm các biện pháp và công cụ để điều chỉnh chương trình giảng dạy dành cho các thành phần học sinh đa dạng, bao gồm cả các học sinh khuyết tật.

iv. *EL SWD*. Học Khu sẽ tổ chức phát triển nghiệp vụ cho tất cả các giáo viên cung cấp dịch vụ cho học sinh EL SWD về các biện pháp giảng dạy thích hợp đối với học sinh EL SWD. Học Khu sẽ tài trợ tổ chức các sự kiện phát triển nghiệp vụ cho các giáo viên này trong suốt cả năm vào lúc giao thời giữa cung cấp dịch vụ EL và giáo dục đặc biệt. Học Khu cũng sẽ chỉ định các trường học phải bảo đảm rằng nhân viên giảng dạy EL và giáo dục đặc biệt tham gia ít nhất một buổi họp lập kế hoạch chung về các dịch vụ EL.

c. Người Thông Dịch và Người Chuyên Ngữ Tài Liệu.

i. Phát triển nghiệp vụ bắt buộc theo định kỳ cho các thông dịch viên và người chuyển ngữ của Học Khu, trong đó bao gồm phần giải thích về các nhiệm vụ của họ trong việc tạo điều kiện tiếp cận thông tin hiệu quả và cập nhật kiến thức của họ về ngôn ngữ chuyên ngành liên quan đến việc cung cấp dịch vụ.

VII. THÔNG TIN LIÊN LẠC VỚI CHA MẸ/NGƯỜI GIÁM HỘ, NGOẠI TIẾP VÀ KHUYẾN KHÍCH THAM GIA

A. Thông Tin Liên Lạc với Cha Mẹ/Người Giám Hộ

86. Ban Chương Trình Đa Ngôn Ngữ, Ban Chuyên Ngữ Tài Liệu và Thông Dịch, Văn Phòng Khuyến Khích Gia Đình và Cộng Đồng Tham Gia, và Văn Phòng Thông Tin Liên Lạc và Ngoại Tiếp Công Cộng của Học Khu sẽ chịu trách nhiệm chung và riêng đối với việc đánh giá, điều phối và cung cấp thông tin, ngoại tiếp và các dịch vụ khuyến khích tham gia cho cha mẹ/người giám hộ của các học sinh EL và các cha mẹ/người giám hộ LEP.

87. Trong tháng đầu tiên của mỗi năm học, Học Khu sẽ đánh giá lại các nhóm Ngôn Ngữ Chính trong cộng đồng cha mẹ/người giám hộ LEP, ít nhất sẽ sử dụng dữ liệu từ HLS và Synergy, để bảo đảm có sẵn nguồn lực nhân viên thích hợp để thông dịch và chuyển ngữ tài liệu cho các nhóm ngôn ngữ này, và đánh giá lại việc phân bổ nguồn lực cho hoạt động này.

88. Để cung cấp các thông tin quan trọng đến mọi gia đình và tạo điều kiện cho các cha mẹ/người giám hộ LEP tiếp cận hiệu quả các thông tin tương tự cung cấp cho các cha mẹ/người giám hộ không thuộc diện ELP, Học Khu sẽ cung cấp các tài liệu dễ hiểu và các dịch vụ thông dịch và chuyển ngữ tài liệu, qua các thông dịch viên và các nhà cung cấp dịch vụ có trình độ, như định nghĩa trong MCD này, qua Ban Thông Dịch và Chuyên Ngữ Tài Liệu (“TIU”), nhân sự có sẵn tại các trường học, và ký hợp đồng với các nhà cung cấp dịch vụ bên ngoài (khi thích hợp) theo những cách thức sau đây:

a. Học Khu sẽ bảo đảm rằng, cho đến khi dự kiến kết thúc MCD này (*xem* Đoạn 109), tất cả các thông tin quan trọng trong các tài liệu, mẫu giấy tờ, và tài liệu thông tin liên lạc cung cấp cho cha mẹ/người giám hộ đều được chuyển ngữ sang các Ngôn Ngữ Chính của Học Khu, và cung cấp đến các bậc cha mẹ/người giám hộ LEP sử dụng ngôn ngữ chính giống như cách cung cấp cho các bậc cha mẹ/người giám hộ không thuộc diện LEP (*chẳng hạn như* phân phát tại một hoặc tất cả các trường học, tại Văn Phòng Học Khu, đăng trên website của Học Khu, hoặc gửi qua đường bưu điện tới cho cha mẹ/người giám hộ). Nếu các tài liệu đó thông báo về các sự kiện hoặc có thời hạn, Học Khu sẽ bảo đảm cung cấp các tài liệu này theo khung thời gian sao cho có đủ thời gian để thông báo và có cơ hội thỏa đáng để hỏi âm. Học Khu sẽ sắp xếp ưu tiên việc chuyển ngữ các thông tin quan trọng còn lại chưa được chuyển ngữ ở cấp Học Khu sang tiếng Hoa và tiếng Tây Ban Nha trễ nhất là khi kết thúc năm học 2015-2016. Nếu các nguồn chuyển ngữ tài liệu của Học Khu sau đó có thể chuyển phần lớn sang chuyển ngữ sang các Ngôn Ngữ Chính khác ở cấp trường và cấp Học Khu, Học Khu sẽ chuyển hướng đầu tư các nguồn lực theo cách đó.

b. Học Khu sẽ cung cấp ngay cho các cha mẹ/người giám hộ LEP, cho dù họ nói một trong các Ngôn Ngữ Chính hay các ngôn ngữ khác, các văn bản chuyển ngữ chính xác hoặc có người thông dịch tất cả các thông tin quan trọng trong các tài liệu, mẫu giấy tờ, và thư từ liên lạc cung cấp cho cha mẹ/người giám hộ bằng ngôn ngữ mà cha mẹ/người giám hộ LEP đó có thể hiểu được, hoặc là sau khi các cha mẹ/người giám hộ LEP đó yêu cầu hoặc là nếu thấy rõ có nhu cầu cần chuyển ngữ tài liệu hoặc thông dịch. Học Khu sẽ lưu hồ sơ tất cả các yêu cầu đó và có thể chọn nhà cung cấp dịch vụ thực hiện các yêu cầu này miễn là các dịch vụ chuyển ngữ tài liệu và thông dịch được cung cấp bởi những người thông dịch và chuyển ngữ tài liệu có trình độ. Sử dụng hồ sơ lưu của Học Khu về các yêu cầu của phụ huynh LEP liên quan đến bản

chuyên ngữ các tài liệu văn bản, Học Khu sẽ thông báo cho các trường về các nhu cầu chuyên ngữ đó bất kỳ khi nào Học Khu phổ biến thông tin cho phụ huynh qua các trường này.

c. Học Khu sẽ cung cấp các qui định hướng dẫn cho các viên chức quản trị học khu và nhân viên để bảo đảm cung cấp dịch vụ thông dịch và chuyên ngữ tài liệu hiệu quả, trong đó giải thích các qui định của phụ đoạn (a) và (b) ở trên, và cũng bao gồm các phần sau đây: (i) qui định về thông dịch trong các trường hợp khẩn cấp; (ii) các dịch vụ có sẵn do ban TIU cung cấp; (iii) nhắc nhở tất cả các nhân viên không được sử dụng người không phải là thông dịch viên hội đủ điều kiện của Học Khu, trong đó bao gồm cả học sinh và các trẻ em khác làm người thông dịch, trừ các trường hợp khẩn cấp; và (iv) các thông báo và mẫu giấy tờ dành cho cha mẹ/người giám hộ về tình trạng có sẵn dịch vụ thông dịch và chuyên ngữ tài liệu.

d. Học Khu sẽ lưu một danh sách cập nhật và chính xác tất cả các nhân sự có thể giúp đỡ tại mỗi khu trường, và những người đã được huấn luyện làm thông dịch và chuyên ngữ tài liệu có trình độ, trong đó bao gồm các giáo viên BCLAD, cùng với thông tin liên hệ cập nhật nhất của họ. Học Khu sẽ cung cấp danh sách này cho tất cả các địa điểm, và mỗi hiệu trưởng và thư ký trường sẽ cung cấp danh sách này cho tất cả các nhân sự của trường tại mỗi trường. Học Khu sẽ cập nhật và phổ biến danh sách này ít nhất mỗi năm một lần, trước khi bắt đầu học kỳ mùa Thu và mùa Xuân hàng năm. .

e. Học Khu sẽ ký hợp đồng với một cơ quan hoặc tổ chức sẽ cung cấp kịp thời người thông dịch có trình độ qua điện thoại và gặp trực diện cho các ngôn ngữ không phải là Tiếng Tây Ban Nha và Tiếng Hoa. Học Khu sẽ tạo điều kiện tiếp cận các dịch vụ này khi hiệu trưởng trường có yêu cầu, nếu có ngân quỹ, theo đúng các yêu cầu của MCD này. Học Khu sẽ lưu hồ sơ các yêu cầu không thể đáp ứng được vì lý do ngân quỹ hoặc các lý do khác.

f. Các Qui Định Hướng Dẫn về Chuyển Ngữ Tài Liệu của Học Khu sẽ yêu cầu nhân viên tại mỗi trường liên lạc với hiệu trưởng hoặc người được ủy quyền để có được các dịch vụ thông dịch hoặc chuyển ngữ tài liệu cho các thông tin quan trọng. Học Khu sẽ thông báo với các hiệu trưởng và người được ủy quyền rằng trường nên tìm nhân sự tại chỗ có thể đáp ứng các nhu cầu về thông dịch và chuyển ngữ tài liệu từ danh sách của trường đó khi cần, và liên lạc với TIU nếu không có sẵn các nguồn lực đó tại cơ sở.

g. Nếu cha mẹ/người giám hộ LEP đề nghị một thành viên gia đình hoặc một người bạn là người lớn giúp thông dịch khi tiếp xúc với Học Khu hoặc một trong các trường của Học Khu, Học Khu phải cung cấp thông dịch viên là nhân sự có trình độ của Học Khu hoặc các nguồn trợ giúp bên ngoài đối với tất cả các thông tin quan trọng có thể làm phát sinh mâu thuẫn quyền lợi, chẳng hạn như lệnh giám hộ hoặc lệnh cấm tiếp xúc có thể không cho phép người bạn hoặc người thân đó xem thông tin của học sinh. Học Khu sẽ không sử dụng người nhà hoặc bạn bè của cha mẹ/người giám hộ LEP hoặc trẻ em hoặc học sinh để chuyển ngữ các tài liệu cho học khu hoặc trường biên soạn.

h. Học Khu sẽ lưu hồ sơ hỏi âm của cha mẹ/người giám hộ đối với câu hỏi trong Bản Khảo Sát Ngôn Ngữ Sử Dụng Ở Nhà, hoặc tài liệu tương đương về việc cha mẹ/người giám hộ đó muốn chuyển ngữ văn bản và/hoặc các cuộc nói chuyện sang một ngôn ngữ khác không phải là tiếng Anh vào trong cơ sở dữ liệu thông tin học sinh của Học Khu, mà các trường có thể xem được.

89. Học Khu sẽ viết văn bản thông báo bằng các Ngôn Ngữ Chính của Học Khu về các dịch vụ thông dịch và chuyển ngữ tài liệu nói trên, có sẵn tại các địa điểm trường học và qua ban TIU. Thông báo này sẽ đề cập đến các dịch vụ trình bày ở trên, kể cả cách yêu cầu cung cấp dịch vụ thông dịch và chuyển ngữ tài liệu, hướng dẫn cách điền Mẫu Đơn Yêu Cầu Trợ Giúp

Ngôn Ngữ Chính, và hướng dẫn cách thức khiếu nại liên quan đến các dịch vụ đó. Thông báo này sẽ được niêm yết tại các văn phòng trung tâm của Học Khu và tại mỗi địa điểm trường học. Thông báo cũng sẽ có trong Cẩm Nang Hướng Dẫn Học Sinh và Cha Mẹ/Người Giám Hộ cung cấp cho mỗi gia đình, có trong Cẩm Nang Hướng Dẫn về Chương Trình EL gửi về nhà cho mỗi gia đình học sinh EL, và đăng trên website của Học Khu bằng các Ngôn Ngữ Chính của Học Khu.

90. Học Khu sẽ cung cấp Mẫu Đơn Yêu Cầu Trợ Giúp Ngôn Ngữ Chính cho các cha mẹ/người giám hộ để sử dụng nếu cần đề nghị giúp đỡ về thông dịch/chuyển ngữ tài liệu tại các trường học. Mẫu đơn này sẽ có các bản chuyển ngữ sang các Ngôn Ngữ Chính của Học Khu tại các văn phòng trung tâm của Học Khu, chẳng hạn như Văn Phòng Khuyến Khích Gia Đình và Cộng Đồng Tham Gia và Trung Tâm Xếp Lớp; tại các trường học; trong Cẩm Nang Hướng Dẫn Học Sinh và Phụ Huynh/Người Giám Hộ; và trên website của Học Khu. Mẫu đơn yêu cầu cũng sẽ có thông tin về nơi gửi lại mẫu đơn, nơi có thể tìm hiểu thêm các dịch vụ thông dịch và chuyển ngữ tài liệu, và cho biết các dịch vụ đó được cung cấp miễn phí cho cha mẹ/người giám hộ.

91. Học Khu sẽ cung cấp Cẩm Nang Hướng Dẫn về Chương Trình trên website của Học Khu, bằng các Ngôn Ngữ Chính của Học Khu, trong đó có thông tin về các mô hình chương trình và mục tiêu của các chương trình này. Cẩm Nang Hướng Dẫn về Chương Trình EL, Cẩm Nang Hướng Dẫn Ghi Danh, và website của Học Khu sẽ cung cấp cho cha mẹ/người giám hộ số điện thoại và địa chỉ email của (các) nhân viên có thể trợ giúp thêm nếu phụ huynh cần tìm hiểu về các chương trình EL của Học Khu, bằng các Ngôn Ngữ Chính của Học Khu

92. Qua MPD, Học Khu sẽ bảo đảm rằng trong Cẩm Nang Hướng Dẫn về Chương Trình EL của SFUSD có các phần mô tả chính xác về các chương trình và hoạt động dành cho

học sinh EL, kể cả thông tin về nội dung ý nghĩa của việc sắp xếp nơi học thích hợp cho học sinh. Tài liệu này sẽ có bản chuyển ngữ sang các Ngôn Ngữ Chính của Học Khu. EPC sẽ cố gắng hết sức cung cấp bản chuyển ngữ của Cẩm Nang Hướng Dẫn Ghi Danh và nội dung mô tả các chương trình EL cùng một lúc với phiên bản tiếng Anh của các tài liệu này.

93. Học Khu sẽ thiết lập và áp dụng một hệ thống theo dõi thông tin về các dịch vụ thông dịch và chuyển ngữ tài liệu được yêu cầu, trong đó bao gồm ngôn ngữ chính yêu cầu, ngày yêu cầu, và ngày cung cấp dịch vụ. Ít nhất mỗi năm một lần, Học Khu sẽ đánh giá thông tin này để đánh giá Học Khu có nỗ lực thỏa đáng để đáp ứng nhu cầu về thông tin liên lạc của cha mẹ/người giám hộ LEP một cách kịp thời và hiệu quả hay không. Học Khu sẽ sử dụng: (a) các mẫu đánh giá; (b) thông tin có được từ BCC, ELAC/DELACs, các Đầu Mối Liên Lạc trong Cộng Đồng, và các tổ chức phụ huynh; và (c) các bản thăm dò ý kiến hiệu trưởng, để xác định mức độ hiệu quả của các dịch vụ thông dịch và chuyển ngữ tài liệu, và xác định có cần tổ chức phát triển nghiệp vụ hoặc điều chỉnh hay không.

94. Học Khu sẽ cung cấp cho Văn Phòng Học Khu và nhân viên tại trường danh sách các tài liệu được chuyển ngữ của Học Khu có trên website của Học Khu, và sẽ thiết lập một bản danh sách tài liệu công khai có thể tra cứu được và sẽ đăng trên website của Học Khu bằng các Ngôn Ngữ Chính của Học Khu.

B. Ngoại Tiếp và Khuyến Khích Cha Mẹ/Người Giám Hộ Tham Gia

95. Thông qua MPD, Học Khu sẽ làm việc với DELAC và các ELAC để bảo đảm rằng cha mẹ/người giám hộ của các học sinh EL nhận được và hiểu thông tin thỏa đáng về cách quyết định sắp xếp nơi học cho học sinh EL, và các chương trình EL hiện có, kể cả thông tin về các mục tiêu, cơ cấu, và khoảng thời gian của các chương trình đó. Học Khu cũng sẽ thiết lập một quy trình giới thiệu thông tin tại trường, trong đó bao gồm thông tin thích hợp cho phụ

huynh của các học sinh EL về các chương trình và dịch vụ dành cho học sinh EL, CELDT, các tiêu chuẩn tái phân loại, và chương trình giảng dạy EL.

96. Để phát triển năng lực của các ELAC tại trường và DELAC, ít nhất mỗi năm một lần, Học Khu sẽ cung cấp thông tin cho nhân viên tại cơ sở và các ELAC/DELAC về: (a) việc thiết lập ELAC/DELAC đúng qui định; (b) các chiến lược tuyển dụng ELAC/DELAC hiệu quả để khuyến khích tham gia cũng như tỷ lệ đại diện của cha mẹ/người giám hộ; (c) tuyển chọn hợp thức các thành viên cũng như viên chức của ELAC/DELAC; (d) điều hành đúng qui định các ELAC/DELAC; và (e) các qui chế mà cha mẹ/người giám hộ cần phải tuân theo để có được dịch vụ thông dịch và chuyên ngữ tài liệu miễn phí.

97. Ít nhất hai năm một lần, Học Khu sẽ tổ chức một diễn đàn cộng đồng, trong đó Học Khu sẽ cập nhật cho công chúng về tình hình hoạt động của các chương trình EL trong Học Khu. Viên chức quản trị quản lý việc cung cấp nền giáo dục đa ngôn ngữ trong Học Khu, và các viên chức quản trị thích hợp khác của Học Khu sẽ tham gia diễn đàn, và sẽ: (a) khuyến khích công chúng tham gia đóng góp ý kiến về các chương trình của Học Khu; và (b) giải đáp thắc mắc của cư dân về các chương trình đó. Học Khu sẽ khuyến khích DELAC, BCC, và các nhóm cộng đồng khác hiện đang phục vụ cộng đồng di dân và LEP tham gia hỗ trợ và giúp ngoại tiếp cho diễn đàn.

VIII. CÁC TRƯỜNG TRONG QUẬN HẠT VÀ TÒA ÁN

98. MCD này áp dụng cho các trường trong quận hạt và tòa án, trừ khi Học Khu không thể thực hiện các điều khoản cụ thể của MCD này tại các trường học trong quận hạt và tòa án bởi vì: (a) qui trình này không thể diễn ra theo cùng một cách thức tại các trường này (chẳng hạn như việc ghi danh các học sinh vào Học Khu lần đầu tiên qua các trường trong quận hạt hoặc tòa án sẽ không diễn ra tại EPC); (b) chương trình được nhắc tới không có tại các trường này

(chẳng hạn như các trường này không cung cấp tất cả các chương trình EL và không có chương trình GATE); hoặc (c) việc cung cấp một dịch vụ tạm thời bị gián đoạn vì các lý do an toàn công cộng.

99. Việc áp dụng MCD này cho các trường học của quận hạt và tòa án không nhằm mục đích giới hạn ý kiến nghiệp vụ của nhân viên thi hành luật pháp và cũng không ngăn cản họ cùng phối hợp với nhân viên SFUSD áp dụng các bước cần thiết để bảo vệ an toàn về thể chất cho các học sinh hoặc nhân viên trường, hoặc an toàn công cộng.

100. Học Khu sẽ cố gắng có được Thỏa Thuận Ghi Nhớ ("MOU") với các đối tác là cơ quan chính phủ cùng có trách nhiệm điều hành các trường học của quận hạt và tòa án để bảo đảm Học Khu có thể hoàn thành các nhiệm vụ của mình theo MCD này.

IX. GIÁM SÁT

101. Ủy Ban Quản Lý Nội Bộ

a. Học Khu sẽ duy trì Ủy Ban Quản Lý Nội Bộ ("IOC") để quản lý việc SFUSD thực hiện bản MCD này. Ủy Ban sẽ do Phó Giám Đốc Học Khu phụ trách Giảng Dạy, Cách tân và Công Lý Xã Hội điều hành và một phần nhiệm vụ của Học Khu là bảo đảm rằng các hoạt động giám sát nằm trong trách nhiệm hiện tại và các phương thức giám sát cũng như cơ cấu giám sát của Học Khu. IOC cũng sẽ xác định các trường hợp sử dụng hiệu quả ngân quỹ của tiểu bang và liên bang và đề ra các qui định hướng dẫn cho viên chức quản trị và các hội đồng trường học để hỗ trợ thông qua những cách thức thực hiện hiệu quả.

b. Để cải tiến chương trình giảng dạy dành cho học sinh EL và duy trì tính hiệu quả cũng như tính sâu sát của MCD, Ủy Ban sẽ thâm nhập, phân tích, và áp dụng thông tin từ kết quả quan sát, kết quả thanh tra, dữ liệu đánh giá để: (i) lập kế hoạch tổ chức phát triển nghiệp vụ; (ii) xác định các chương trình EL hiệu quả và giảm dần các chương trình không hiệu quả;

(iii) xác định việc sắp xếp nơi học tối ưu cho các chương trình EL trong phạm vi Học Khu; (iv) xác định các trường hợp sử dụng nguồn ngân quỹ EL hiệu quả nhất; (v) cập nhật Quy Chế Quan Sát khi cần; và (vi) thông báo việc thiết lập các chính sách của Học Khu cũng như các chương trình học tập tại trường.

c. IOE sẽ duy trì đối thoại thường xuyên trong cả năm với cả BCC và DELAC. Ít nhất mỗi năm một lần, IOE sẽ mời một đại diện của BCC và một đại diện của DELAC báo cáo, cho dù bằng miệng hay bằng văn bản, cho IOC về các vướng mắc và quan ngại của BCC hoặc DELAC trong việc thực hiện MCD, và các khuyến nghị cải tiến chương trình giáo dục đa ngôn ngữ của Học Khu. Ngoài ra, tại buổi họp đầu tiên của BCC sau mỗi buổi họp của IOC, viên chức Học Khu quản lý cung cấp dịch vụ giáo dục đa ngôn ngữ trong Học Khu sẽ báo cáo cho BCC về các vấn đề được đề cập tại buổi họp IOC và sẽ báo cáo tương tự cho DELAC.

d. Ủy Ban Quản Lý Nội Bộ của Học Khu sẽ tiến hành thanh tra nội bộ hàng năm, trong đó bao gồm tới các trường học và xem xét dữ liệu được lựa chọn ngẫu nhiên từ 8-10 trường học (ít nhất là 2 trường trung học, ít nhất là 2 trường trung học cơ sở, và ít nhất 4 trường tiểu học). Đối với các trường học đến thanh tra, nhóm thanh tra sẽ đánh giá nội dung sau đây bằng một mô hình quan sát: (i) nhận diện các học sinh EL; (ii) đánh giá và sắp xếp nơi học cho các học sinh EL (kể cả EL SWD); (iii) mức độ nhất quán và trung thành của các chương trình EL cung cấp; (iv) chất lượng và mức độ nhất quán của ELD, SDAIE, và chương trình giảng dạy bằng ngôn ngữ chính qui định và kết hợp cho các học sinh EL; (v) ELD chuyên biệt và kết hợp, ngôn ngữ chính, và các tài liệu hỗ trợ SDAIE; (vi) việc học sinh EL có cơ hội tiếp cận các dịch vụ giáo dục đặc biệt và GATE; (vii) giám sát thành tích và thành công hiện tại của các học sinh

EL và RFEP; (viii) tổ chức phát triển nghiệp vụ cho nhân viên EL; và (ix) ngoại tiếp và khuyến khích cha mẹ/người giám hộ tham gia.

e. Dựa trên kết quả thanh tra nội bộ hàng năm, kết quả xem xét các báo cáo giám sát, và dữ liệu đánh giá (nếu hợp lệ và đáng tin cậy), hàng năm IOC sẽ đánh giá và đề ra, nếu thích hợp, các biện pháp thực hiện mới để cải tiến các chương trình EL của Học Khu trong năm học tới. Các biện pháp thực thi này sẽ được đưa vào trong Kế Hoạch Chiến Lược của Học Khu.

102. Ngoài hoạt động giám sát của IOC nói trên, Học Khu sẽ áp dụng thêm các bước khác để giám sát việc thực hiện MCD này:

a. Trong vòng 60 ngày kể từ khi bắt đầu mỗi năm học, Ban Chương Trình Đa Ngôn Ngữ sẽ chạy các tập dữ liệu để giám sát tất cả các học sinh EL hội đủ điều kiện có được sắp xếp vào một chương trình EL và nhận dịch vụ thích hợp hay không (nếu thích hợp), trong đó bao gồm cả các học sinh EL SWD. Dữ liệu sẽ bao gồm phương hướng hoạt động của chương trình, trình độ lớp, và trình độ CELDT tại tất cả các địa điểm của Học Khu.

b. Học Khu sẽ áp dụng qui trình Trách Nhiệm và Hỗ Trợ Hiệu Trưởng để bảo đảm các hoạt động của chương trình tại các cơ sở được thực hiện, hỗ trợ, giám sát, và đánh giá hiệu quả để giúp học sinh EL có sự tiến triển thích hợp về ngôn ngữ và học tập. Trong phạm vi qui trình được đề cập trong thỏa thuận thương lượng chung của San Francisco United Administrators, Học Khu sẽ làm việc với các hiệu trưởng để đưa các biện pháp đánh giá trách nhiệm này vào trong các qui chế đánh giá hiệu trưởng.

c. Trong vòng 60 ngày kể từ khi ký bản MCD này, Học Khu sẽ điều chỉnh các qui chế hành chánh hiện thời cho phù hợp với Cẩm Nang Hướng Dẫn của Ủy Ban Qui Chế và Đề Xuất Nhân Viên để Hỗ Trợ Cách Ứng Xử và Thành Phần BCC ban hành ngày 8 tháng Tư,

2014. Nếu Học Khu muốn thay đổi qui chế hành chính hoặc bất kỳ Chính Sách Ủy Ban nào về BCC, Học Khu sẽ thông báo cho các Bên Nguyên Đơn ít nhất 30 ngày trước khi thực hiện bất kỳ thay đổi nào về chính sách hành chính hoặc chính sách Ủy Ban bắt đầu có hiệu lực. Học Khu sẽ phản hồi bằng văn bản đối với bất kỳ vấn đề lo ngại nào mà các Bên Nguyên Đơn đề cập đối với bất kỳ đề xuất thay đổi nào về Chính Sách của Ủy Ban hoặc các qui chế của Học Khu về BCC. Nếu các Bên Nguyên Đơn không hài lòng với phản hồi của Học Khu và tin rằng các thay đổi là không phù hợp với Nghị Quyết Chấp Thuận, các Bên Nguyên Đơn sẽ đệ trình phản đối với Tòa Án.

d. Ngoài ra, Học Khu sẽ hỗ trợ các qui trình thủ tục và cơ quan giám sát sau đây:

i. Hội Đồng Cộng Đồng Song Ngữ ("BCC") với tư cách là tổ chức cố vấn cho Ủy Ban Giáo Dục qua việc hỗ trợ nhân sự cho BCC và tổ chức các buổi trình bày về các dịch vụ cũng như các chương trình EL. BCC sẽ có cơ hội xét duyệt bản báo cáo hàng năm và nộp báo cáo về thành phần sắc tộc thiểu số nếu đa số các thành viên BCC bỏ phiếu đồng ý làm như vậy. Nếu khả thi, BCC và IOC sẽ cùng tiến hành các hoạt động trong các buổi tới giám sát mà có thể điều phối một cách hợp lý;

ii. Các buổi giám sát của các Bên Nguyên Đơn. Các Bên Nguyên Đơn sẽ có thông báo hợp lý cho Học Khu trước khi đến thăm và sẽ không gây khó khăn quá đáng cho Học Khu trong quá trình giám sát;

iii. Giám sát chương trình của liên bang theo qui định của Sở Giáo Dục California và Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ; và

iv. Các hoạt động thanh tra chương trình tiêu đề III theo qui định của Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ.

e. Trước khi kết thúc mỗi năm học hàng năm, Học Khu sẽ tiến hành một cuộc thăm dò ý kiến về môi trường học đường trong số một nhóm đại diện gia đình của Học Khu, hoặc gộp chung với một bản thăm dò ý kiến khác hoặc được thực hiện dưới dạng thăm dò ý kiến độc lập, để xác định các chính sách và thủ tục liên quan tới EL của Học Khu có: (i) được truyền đạt hiệu quả hay không; (ii) giải đáp các vấn đề lo ngại cụ thể của các học sinh EL, cha mẹ/người giám hộ của các em, và cha mẹ/người giám hộ LEP ; và (iii) đang được giáo viên, nhân viên, và các viên chức quản trị áp dụng đúng qui định. Các cuộc thăm dò ý kiến này sẽ được tổ chức kín đáo để bảo đảm rằng các học sinh EL và cha mẹ/người giám hộ của các em và các cha mẹ/người giám hộ LEP có thể tham gia góp ý trung thực trong các cuộc thăm dò ý kiến này, bao gồm cả tạo điều kiện truy cập qua website, email của Học Khu, hoặc bản thăm dò ý kiến trên giấy khi thích hợp. Học Khu sẽ đưa ý kiến phản hồi thu được từ các cuộc thăm dò ý kiến nói trên vào báo cáo hàng năm, các hoạt động thanh tra, và kế hoạch hành động bắt buộc hoặc được thông báo theo MCD này.

X. BÁO CÁO

103. Trước khi nộp báo cáo hàng năm, Học Khu sẽ xác định bất kỳ thay đổi nào trong hệ thống thông tin học sinh của Học Khu, cần thiết và khả thi để đáp ứng các yêu cầu về báo cáo và đánh giá của bản MCD này. Các bên xác nhận rằng bất kỳ dữ liệu hoặc thông tin nào có dữ liệu về nhân sự hoặc học sinh có thể nhận dạng cá nhân sẽ được Học Khu cung cấp theo đúng luật pháp hiện hành của tiểu bang và liên bang, trong đó bao gồm Đạo Luật về Bảo Vệ Thông Tin Riêng Tư và Quyền Giáo Dục của Gia Đình 20 U.S.C. § 1232g.

104. Học Khu sẽ đệ trình các báo cáo hàng năm cho các Bên Nguyên Đơn, và chia sẻ các báo cáo đó với BCC, thể hiện nỗ lực của Học Khu trong việc chấp hành các điều khoản qui định trong MCD này và giám sát việc chấp hành tại các trường. Học Khu sẽ cung cấp bản báo

cáo hàng năm đầu tiên trước ngày 1 tháng Mười hàng năm, trong đó hạn chót đệ trình bản báo cáo đầu tiên là ngày 1 tháng Mười, 2015. Nếu bất kỳ thông tin nào bắt buộc phải cung cấp trong báo cáo hàng năm của một năm nhất định có trong một tài liệu mà Học Khu hiện đã biên soạn theo đúng Đạo Luật Quan Tâm Tới Mọi Trẻ Em (20 U.S.C. § 6301, và các mục tiếp theo) hoặc điều luật liên bang, luật tiểu bang, hoặc qui chế khác, Học Khu có thể đưa tài liệu đó vào trong bản báo cáo của Học Khu và cho biết tài liệu đó áp dụng cho mục báo cáo nào. Bất kỳ khi nào có thể thực hiện được, tất cả các tài liệu trong bản báo cáo hàng năm sẽ được cung cấp dưới dạng dễ sử dụng và dễ tra cứu cho các Nguyên Đơn (*chẳng hạn như*, Microsoft Excel, Microsoft Word). Báo cáo hàng năm sẽ có các thông tin sau đây về năm học trước đó:⁶

a. Bảng cho biết:

i. Số lượng học sinh theo ngôn ngữ chính, cấp lớp, và trường, là những em có ngôn ngữ chính hoặc ngôn ngữ gia đình không phải là tiếng Anh theo HLS;

ii. Số lượng học sinh EL tại mỗi trường theo ngôn ngữ chính, diện giáo dục đặc biệt, trình độ lớp và chương trình EL;

iii. Số lượng học sinh (EL và không phải EL) tại mỗi trường có cha mẹ/người giám hộ là LEP (*chẳng hạn như*, theo thông tin trả lời trong HLS, hoặc tài liệu tương đương) theo ngôn ngữ của cha mẹ/người giám hộ;

iv. Số lượng học sinh EL không muốn tham gia ELD qui định tính theo trường, nhóm ngôn ngữ, và tình trạng nhận dịch vụ giáo dục đặc biệt, nếu có;

v. Số lượng học sinh EL không lựa chọn từ chối, nhưng hiện không được nhận (a) ELD qui định hoặc ELA có trong ELD (*chẳng hạn như* ELA.6), hoặc (b) ELD kết

⁸. Khi cung cấp thông tin chi tiết dưới đây, nếu bất kỳ chính sách hoặc tài liệu nào ở cấp trường hoặc Học Khu theo qui định trong tài liệu này không thay đổi trừ khi chấp hành các lần chỉnh sửa hàng năm (*chẳng hạn như*, thay đổi ngày trong mẫu đơn ghi danh cho năm sau), Học Khu không bắt buộc phải cung cấp lại thông tin này, mà thay vào đó có thể cung cấp danh sách các tài liệu không thay đổi trong năm ngoài. Khi có (các) ngôn ngữ khác được bổ sung vào danh sách Ngôn Ngữ Chính của Học Khu, báo cáo của Học Khu sẽ bao gồm bản sao của các tài liệu được chuyển ngữ sang tất cả các ngôn ngữ đó.

hợp trong các môn học chính, tính theo trường, ngôn ngữ chính, và diện nhận dịch vụ giáo dục đặc biệt, nếu có;

vi. Một bản sao báo cáo CALPADS 2.4 của Học Khu tính đến ngày 1 tháng Mười hàng năm, hoặc bất kỳ báo cáo nào sau đó theo yêu cầu của Sở Giáo Dục California, trong đó có thông tin chủ yếu giống như vậy;

vii. Số lượng và mức phần trăm học sinh tính theo trường, đã rời chương trình EL khi kết thúc năm học trước đó, dựa trên các tiêu chí về điều chỉnh hạng mục của Học Khu; theo cấp lớp, nhóm ngôn ngữ, chương trình EL, và diện giáo dục đặc biệt, nếu có;

viii. Số lượng và mức phần trăm học sinh EL, RFEP, IFEP và EO đạt điểm thông thạo trở lên trong kỳ thăm định trên toàn tiểu bang cho môn Văn Khoa Anh Ngữ và Toán trong năm trước đó, theo cấp lớp, chương trình EL (nếu thích hợp), trường, ngôn ngữ chính, và diện giáo dục đặc biệt, nếu có;

ix. Số lượng và mức phần trăm học sinh EL, RFEP, IFEP, và EO tốt nghiệp trung học trong vòng bốn năm, tính theo trường, cấp lớp, chương trình EL (nếu thích hợp), trường, ngôn ngữ chính, và diện giáo dục đặc biệt, nếu có;

x. Số lượng học sinh EL và RFEP tính theo trường và ngôn ngữ chính, là những em: (a) được giới thiệu nhận dịch vụ giáo dục đặc biệt; (b) được thấy là hội đủ điều kiện nhận dịch vụ giáo dục đặc biệt; và (c) nhận các dịch vụ giáo dục đặc biệt. Dữ liệu về các học sinh này sẽ bao gồm: trình độ CELDT, tình trạng hội đủ điều kiện nhận dịch vụ giáo dục đặc biệt, mô tả về dịch vụ giáo dục đặc biệt, và chương trình EL;

xi. Số lượng và mức phần trăm học sinh EL tính theo trường và chương trình EL, và ngôn ngữ chính, là những em (a) đạt một mức thông thạo tổng quát trong CELDT, và (b) đạt mức "Thông Thạo Anh Ngữ" trong CELDT;

- xii. Số lượng học sinh EL, RFEP, IFEP, và EO tính theo trường, cấp lớp và ngôn ngữ chính, là những em: (a) được giới thiệu tới chương trình GATE, (b) được thấy là hội đủ điều kiện tham gia chương trình GATE, và (c) tham gia một lớp học GATE;
- xiii. Số lượng và mức phần trăm học sinh EL, RFEP, IFEP, và EO theo trường, cấp lớp, và ngôn ngữ chính, là những em học các lớp hạng danh dự/nâng cao;
- xiv. Số lượng các giáo viên được giao nhiệm vụ giảng dạy theo ELD, SDAIE, và ngôn ngữ chính và (các) chứng nhận giảng dạy của họ cũng như trình độ thông thạo ngôn ngữ khác không phải là Anh ngữ, nếu có, tính theo trường;
- xv. Số lượng giáo viên giáo dục đặc biệt: (a) có chứng nhận EL, dựa trên tất cả các chứng nhận của họ (*chẳng hạn như*, ELD, BCLAD, hoặc CLAD); hoặc (b) đang cố gắng đạt chứng nhận EL, dựa trên chứng nhận đang cố gắng đạt được, tính theo trường;
- xvi. Số lượng các nhân viên bán chuyên song ngữ, theo ngôn ngữ tại mỗi trường, là những người (a) hỗ trợ cung cấp các dịch vụ EL, và (b) hỗ trợ cung cấp các dịch vụ EL cho học sinh EL SWDs;
- b. Một bản sao Cẩm Nang Hướng Dẫn Ghi Danh SFUSD, bằng tất cả các ngôn ngữ hiện có tài liệu này;
- c. Một bản sao Cẩm Nang Hướng Dẫn về Chương Trình Người Học Anh Ngữ hàng năm của Học Khu, trong đó có phần mô tả về mỗi chương trình EL và danh sách các địa điểm cung cấp các chương trình đó, bằng tất cả các ngôn ngữ hiện có tài liệu đó;
- d. Một bản sao các bài thẩm định sơ bộ và thẩm định cuối cùng được tổng hợp trong Đoạn 56(d)-(e);

e. Một bản sao các quy định hướng dẫn cung cấp cho các trường theo Đoạn 65;

f. Bản sao của bất kỳ kết quả phân tích cấp chương trình nào do Học Khu tiến hành để đánh giá mức độ hiệu quả của các chương trình/dịch vụ EL trong năm vừa qua, trong đó bao gồm thành tích học tập và việc học Anh ngữ của học sinh, tính theo trường và theo chương trình, theo đánh giá dựa trên các mốc chuẩn hoặc các kỳ thăm định và ngôn ngữ chính mà Học Khu áp dụng;

g. Một bản sao mẫu thông báo cho cha (mẹ)/người giám hộ trước buổi họp IEP, bằng tất cả các ngôn ngữ hiện có tài liệu này;

h. Một bản sao mẫu điền IEP, bằng tất cả các ngôn ngữ hiện có tài liệu này;

i. Bản trình bày về các hoạt động tuyển dụng của Học Khu theo quy định của Đoạn 82;

j. Bản sao của dữ liệu tổng hợp và tách riêng, có được từ qui chế giám sát áp dụng trong các hoạt động quan sát trong suốt năm;

k. Bản sao kết quả thanh tra hàng năm của Học Khu đối với các chương trình EL;

l. Bản sao đánh giá hàng năm của Học Khu hoặc về mức độ thỏa đáng của các dịch vụ thông dịch và chuyên ngữ tài liệu của Học Khu, dựa trên hệ thống theo dõi, mẫu đánh giá, và các bản thăm dò ý kiến của hiệu trưởng;

m. Một bản tóm tắt về tình trạng có sẵn các tài liệu ELD, các tài liệu ngôn ngữ mẹ đẻ, và các tài liệu hỗ trợ SDAIE tại Học Khu cho năm học trước đó và bất kỳ kế

hoạch nào của Học Khu trong việc có thêm các tài liệu cho Học Khu trong năm học tới;

n. Báo cáo sử dụng phương pháp phân tích liên quan theo độ dài thời gian để nhận biết các xu hướng về kết quả học tập của học sinh tham gia các chương trình đó và đánh giá mức độ hiệu quả bằng nhiều biện pháp đánh giá, trong đó bao gồm: (i) kết quả của học sinh EL và RFEP liên quan đến phát triển trình độ thông thạo Anh ngữ và thành tích học tập (bao gồm tỷ lệ tốt nghiệp, bỏ học giữa chừng, và ở lại lớp); và (ii) phân tích các dịch vụ khác nhau của chương trình để đánh giá và so sánh kết quả của học sinh trong các dịch vụ khác nhau của chương trình EL. Ảnh hưởng của chương trình cũng sẽ được đánh giá đối với các dịch vụ chương trình đã được áp dụng trong ít nhất 3 năm. Tất cả các dữ liệu sẽ được tách riêng theo từng dịch vụ, trình độ CELDT của học sinh, và độ dài thời gian tham gia chương trình;

o. Kết quả đánh giá điều chỉnh hạng mục và bất kỳ phần sửa đổi nào đối với các tiêu chí về điều chỉnh hạng mục của Học Khu *xem* Các đoạn 57-60);;

p. Một bản danh sách cập nhật Các Ngôn Ngữ Chính và danh sách các ngôn ngữ được xét duyệt cho các mục đích tái thẩm định ghi trong Đoạn 87;

q. Một bản sao danh sách các nhân viên của trường và Học Khu được huấn luyện hỗ trợ chuyển ngữ tài liệu hoặc thông dịch theo quy định của Đoạn (88)(d);

r. Tổng số yêu cầu các dịch vụ thông dịch và chuyển ngữ tài liệu gửi đến Văn Phòng Học Khu, tổ chức nào (chẳng hạn như TIU, tổ chức hợp tác, dịch vụ thông dịch qua điện thoại) cung cấp các dịch vụ đó, số yêu cầu bị từ chối, và lý do từ

chối (*chẳng hạn như* không thể tìm được một thông dịch viên có trình độ cho một ngôn ngữ ít sử dụng);

s. Một bản sao Các Quy Định Hướng Dẫn về Chuyển Ngữ Tài Liệu của Học Khu;

t. Một danh sách tất cả các yêu cầu dịch vụ chuyển ngữ tài liệu IEP không được thực hiện trong vòng 10 ngày làm việc, tính theo ngôn ngữ chính, lý do chậm trễ, và số ngày cần để thực hiện;

u. Một bản sao giấy thông báo về các dịch vụ thông dịch và chuyển ngữ theo quy định của Đoạn 89;

v. Một bản sao Mẫu Yêu cầu Trợ Giúp Ngôn Ngữ Chính;

w. Đường liên kết tới danh sách các tài liệu đã chuyển ngữ có sẵn trên website của Học khu;

x. Một danh sách trình bày về các trường hợp ngoại lệ đối với MCD theo Đoạn 98, theo số xuất bản, ngoại lệ áp dụng, (các) ngày, và lý do cho phép áp dụng ngoại lệ đó;

y. Một bản sao Thư Thỏa Thuận Sơ Bộ trình bày trong Đoạn 100, và bản trình bày về những việc đã làm nhằm đáp ứng các yêu cầu trong Đoạn đó;

z. Một bản sao của bất kỳ quy chế hành chính mới nào của Học Khu liên quan đến BCC đó;

aa. Bảng liệt kê tất cả các hoạt động phát triển nghiệp vụ chính thức do nhân viên của trường hoặc Học Khu cung cấp hoặc được cung cấp cho nhân viên của trường hoặc Học Khu về các vấn đề trong MCD này, trong đó bao gồm ngày tháng, độ dài thời gian dự tính, các phần mô tả ngắn gọn về nội dung, số lượng người tham gia, và (các) nhà cung cấp dịch vụ/giảng viên.

bb. Bản sao của tất cả các bản thăm dò ý kiến của cha mẹ/người giám hộ và một mẫu kết quả ngẫu nhiên được tiến hành theo Đoạn 102(e) của MCD này; và

cc. Đường liên kết đến bản sao của bất kỳ tài liệu mới hoặc tài liệu được sửa đổi nhiều trong đó có các thông tin quan trọng, bằng tất cả các ngôn ngữ mà tài liệu đó có sẵn, và (i) không có trong các quy định này, và (ii) cho biết các tài liệu đó được lưu tại một nơi hay là hệ thống lưu trữ tài liệu trên website của Học Khu hoặc qua website này.

XI. THỰC HIỆN

105. Học Khu sẽ lưu hồ sơ tất cả các thông tin liên quan đến việc chấp hành các điều khoản qui định của MCD này và sẽ cung cấp thông tin đó cho các Bên Nguyên Đơn khi có yêu cầu. Để tạo điều kiện thực hiện bản MCD, Các Bên đồng ý tổ chức một cuộc họp qua điện thoại vào đầu tháng Mười Một hàng năm để thảo luận về các thắc mắc hoặc lo ngại về báo cáo Lau.

106. Học Khu xác nhận rằng các Bên Nguyên Đơn, qua các đại diện của họ và/hoặc bất kỳ chuyên gia hoặc chuyên gia cố vấn nào mà các Bên Nguyên Đơn có thể thuê, có thể tiến hành xét duyệt tại chỗ các trường của Học Khu để đánh giá mức độ chấp hành MCD như qui định trong Đoạn 102(d) sau khi đã thông báo hợp lý và hỏi ý kiến Học Khu để giảm thiểu việc gây trở ngại cho tiến trình giáo dục tại các trường đó.

107. Nếu bất kỳ phần nào của MCD này vì bất kỳ lý do nào được thấy là vô giá trị, bất hợp pháp, hoặc không thể thi hành được bởi tòa án có thẩm quyền pháp lý thích hợp, quyết định đó sẽ không ảnh hưởng đến tính hợp lệ của bất kỳ phần nào khác trong bản MCD. Ngoài ra, Các Bên sẽ họp trong vòng 15 ngày kể từ khi có bất kỳ quyết định nào như vậy để xác định có nên tu chỉnh hoặc bổ sung bản MCD theo quyết định của tòa án hay không.

108. Học Khu hiểu và xác nhận rằng trong trường hợp Học Khu vi phạm bản MCD này, Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ hoặc các Cá Nhân Nguyên Đơn có thể tiến hành thủ tục tố tụng pháp lý để thi hành các cam kết và nghĩa vụ cụ thể của Học Khu theo MCD này, với điều kiện là Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ và các Cá Nhân Nguyên Đơn đồng ý không khởi kiện hoặc theo đuổi bất kỳ vụ kiện nào trước khi cố gắng giải quyết vấn đề bằng cách thương lượng thiện chí trong 30 ngày, hoặc cho tới khi Các Bên gặp bế tắc (thời điểm nào xảy ra trước sẽ áp dụng) trong việc tìm ra các biện pháp thỏa đáng để khắc phục bất kỳ hành động nào bị coi là thiếu sót trong việc Học Khu chấp hành MCD này.

109. MCD này sẽ bắt đầu có hiệu lực kể từ ngày ký và sẽ tiếp tục có hiệu lực cho đến khi Học Khu chấp hành các nghĩa vụ của mình theo MCD, và các bên dự kiến đó sẽ là vào mùa thu của năm học 2018-2019. Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ và các Cá Nhân Nguyên Đơn sẽ có 90 ngày kể từ ngày nhận được bản báo cáo hàng năm cho năm học 2017-2018 để nêu thắc mắc hoặc phản đối việc chấp hành của Học Khu. Các Bên sẽ cố gắng thiện chí giải quyết các vấn đề lo ngại hoặc phản đối. Trong vòng 90 ngày sau khi nhận được bản báo cáo hàng năm cho năm học 2017-2018, nếu không bên nào gửi kiến nghị xin gia hạn ngày thi hành Bản Án Chấp Thuận dựa trên các vấn đề lo ngại hoặc phản đối về việc chấp hành bản án của Học Khu, Tòa Án sẽ coi như các bên đã đồng ý chấm dứt MCD và MCD sẽ chấm dứt mà không cần phải có thêm lệnh của Tòa Án.

VÌ VẬY RA LỆNH, ngày 29 tháng sáu, 2015.

Thẩm Phán Địa Hạt Hoa Kỳ

PHÊ CHUẨN MẪU ĐIỀN:

Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ đại diện cho Nguyên Đơn – Trọng tài Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ

VANITA GUPTA

Phụ Tá Phó Trưởng Ban Pháp Lý
Ban Dân Quyền

ANURIMA BHARGAVA, Trưởng ban
EMILY H. MCCARTHY, DC Bar # 463447
ZOE M. SAVITSKY, CA Bar # 281616
Tiểu Ban Các Cơ Hội Giáo Dục
Ban Dân Quyền
Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ
950 Pennsylvania Avenue, NW
Patrick Henry Building, Suite 4300
Washington, D.C. 20530
Điện thoại: (202) 305-3223
Fax: (202) 514-8337
anurima.bhargava@usdoj.gov
emily.mccarthy@usdoj.gov
zoe.savitsky@usdoj.gov

CHRISTOPHER HO, CA Bar # 129845

Đại diện cho Nguyên đơn Kinney Kinmon Lau, và những người khác
Legal Aid Society-Employment Law Center
180 Montgomery Street, Suite 600
San Francisco, California 94104
Tel: (415) 864-8848
Fax: (415) 593-0096
cho@las-elc.org

MARY T. HERNANDEZ, CA Bar # 136942

Đại diện cho Bị đơn San Francisco Unified School District
Garcia, Hernández, Sawhney & Bermudez LLP
1330 Broadway, Suite 1701
Oakland, California 94612
Tel: (510) 695-2802
Fax: (510) 380-7704
mhernandez@ghsblaw.com